

# Bartholomew Collection of Unpublished Materials

## SIL International - Mexico Branch

---

### NOTICE

This document comes from the archive of UNPUBLISHED language data created by the Mexico Branch of SIL International. While the document does not meet SIL standards for publication, it is shared here under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>) to make the content available to the language community and to researchers. More information is available at: [www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

**Title:** Vocabulario Huichol-Castellano Castellano-Huichol

**Language:** Huichol

**ISO code:** hch

**Contributor:** Grimes, Joseph

**Date:** 1996

**Description:** Huichol-Castellano Castellano-Huichol Vocabulary; Edited version of the 1954 publication prepared for re-issue, but never published.

### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos creado por el sucursal de SIL International en México. Aunque el documento no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>) para que sea accesible a la comunidad de habla y a los investigadores. Para más información consulte el sitio: [www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).*

NIUQUI 'IIQUISICAYARI

Vixárica niuquiyári  
Teivári niuquiyári  
hepáisita

VOCABULARIO

Huichol-castellano  
Castellano-huichol

por

Juan B. McIntosh  
y  
José Grimes

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.  
1954

Al Profesor  
Guillermo C. Townsend  
indigenista destacado

y

propulsor de nuestros estudios lingüísticos

Los Autores

CONTENIDO

Introducción

Vocabulario Huichol-castellano

Vocabulario Castellano-huichol

Apéndice I: Letras y símbolos

Apéndice II: El idioma huichol

Apéndice III: Otras ortofrafías

Apéndice IV: Correspondencias

Agradecimiento

Vocabulario Huichol-Castellano  
compiled by JOE GRIMES 1954

C

caacái, -te s huaraches  
caacaíyári, -xi s deidad, dios, lugar de adoración  
caacariyári s tamal de esquite  
caacúni, -te s cajón, caja, medida para maíz  
caapúra, -sixi s chivo  
caarú, -te s plátano  
    'avá caarú plátano grande  
    miiquíte caarú plátano de muerto, platanillo  
caasiya v colar, sacudir  
    case: nepiicáase voy a colarlo  
    case: caseme coladera, cedazo  
    casi: nepinetacaasíxi me sacudí, me estremecí  
caa'iirime v barato  
    pīcaa'iiri es barato  
cacáixi s especie de avispa  
cacaríiya v dulce  
    pacácá es dulce  
cainarica v tirar cosas sueltas  
    caina: nepícaináxi quité maíz  
    caini: pacainirīme se cae  
cáisa s cascabel, sonaja  
caivamá p en la falda del cerro  
caivaari, -ma s padraastro  
camáavi, -te s camote de castilla  
camiixa, -te s camisa  
camī p ¡tenga!, ¡mire!  
caná, -te s frente  
caná, -xi s alacrán grande no ponzoñoso, tarántula  
canáana s cinturón o víbora para dinero  
canari, -te s guitarra  
canarivíiya v tocar la guitarra  
    nepicánarivíva sé tocar la guitarra  
canéera s canela  
canuva, -te s canoa, lancha, barco, embarcación  
capé s café  
capīca p tal vez, seguro que  
    capīcasī núani tal vez va a venir  
capúsa, -te s talón del pie  
carará s cáscara  
carasíqui s instrumento musical hecho con el fémur de  
    venado  
carí p seguro, de veras  
caríma p fuerte, recio  
cariú, -te s nogal  
cariúxa, -te s cedro  
carīisa s especie de zacatón, zacate

carĩmĩxi, -te s pestañas  
 carĩvunátu s carbonato  
 caruvanime s fiesta de tamales de maíz crudo  
 Cásitá s dios que enferma a los niños  
 catáixa s guinole  
 catépuaca, -xi s lagartija que vive en las piedras  
 catĩira, te s vela  
 catuusi, -te s nuca  
 cáunári, -te s sogá, mecate  
 cáuxai, -si s zorra  
 cauxé s muestra de tejido que se ofrece a un dios para  
 asegurar éxito en tejer  
 Cauyúmaari s dios que actúa como mensajero entre los  
 dioses y el cantador  
 caváaya, -sixi s caballo  
 cáxa s guaje  
 caxívári s tiempo de aguas  
 cayuvátĩ v silencio, paz  
 ciĩpĩ, -te s pescuezo, buche  
 cĩ p exclamación  
 cĩmána s por medio de, por sí  
 cĩmème, -te s tijeras  
 cĩmĩiya v mochar, comer a mordiditas  
 cĩime: nepíticĩimé voy a comerlo a mordiditas  
 cĩimi: nepíticĩimĩxĩ lo comí a mordiditas  
 ciĩpá, -te s cabello, cabello de elote  
 ciĩpiya v cerrar los ojos  
 ciĩpe: paaciĩpe es ciego  
 ciĩpi: quenaaciĩpĩre cierre los ojos  
 ciĩpiya: nepĩmasicĩpiya te voy a cerrar los ojos  
 ciĩpúri s cosa con textura de fibra o pelo  
 ciĩríiya v tener elotes  
 piĩrecĩire tiene elotes  
 ciĩsaurĩxa s antepasado  
 ciĩsúnu, -te s tronco  
 ciĩtamarĩca v dar un garnucho  
 nepĩmásiiciĩtamáni te voy a dar un garnucho  
 ciĩvéri s lechuguilla  
 ciĩxaisiya v estar picado  
 piĩciĩxási está picado  
 ciĩxáiya v calentar junto a la lumbre  
 niuticiĩxéeni se calentó  
 ciĩxéme linterna que alumbra una área limitada  
 ciĩmĩ, hicĩmĩsiarĩ, hicĩríxia p ahora sí, vámonos  
 cĩna, -ma s esposo  
 ciĩpĩi, -xi s mariposa  
 Ciĩpurĩ s dios que vive en el norte  
 ciĩraapúxi, -te s clavo, clavo de olor  
 ciĩráita, -te s flauta  
 ciĩráunari v estar firme, estar duro  
 panuciĩráuni el tambor está firme, el tambor está  
 restirado

cīrīpu, -te s sien y mastoide  
 cīrīcuxa s guía de calabaza, tallo de calabaza  
 Cīrīpúxi s el mes de Mayo  
 cīrīxuíya v sujetar en la pared  
     nepeicīrīxui lo sujeté en la pared  
 cīrīpu, -xi s concha  
 cīrīxui, -te s chinche de metal  
 cīsa, -te 1. v golpear la nalga  
     2. s nalga  
     cīsapána en su nalga  
     púticīsa se desprende de la silla y se golpea  
 cīsi s humo  
 cīsinú, -síxi s perrito  
 cīsitīarica v hacer desprenderse de la silla  
     píticīsitīani lo hace desprenderse de la silla  
 cīsitúiyaari s ventarrón, tormenta fuerte con granizo  
 cīsiúri, -te s talega, bolsa  
 cīxau, -te s tostado, totopo hecho con sal  
 cīxáunariya v tostar  
     nepíticīxáunariya voy a tostarlos  
 cīxáuri, -te s bule, jícara  
 cīyé, -xi s árbol, palo, leña  
 cī'áiya v traer leña  
     cī'ai: tepeucī'áiyu vamos a la leña  
     cī'e: nepicī'eene estoy cortando leña  
 cī'au, -xi s tecolote prieto, tecolote negro  
 cuaamaríca v mezclar con agua, batir  
     nepiicuamáni voy a batirlo  
 cuaanárica v hervir  
     cuaana: pīcuána está hirviendo  
     cuaniya: nepíticuaniya estoy hirviéndolo  
 cuaaripá, -te s ciruela  
 cuaasa, -ri s cuervo  
 cuaasápaī, -te s cadera  
 cuaaséitúmi s setenta y cinco centavos  
 cuáaxa, -te s quelite, higuierilla  
 cuaaxí, -te s cola de animal  
 cuaaxíya 1. v sudar, madurar  
     2. s sudor  
     nepucuaaxíya estoy sudando  
     caniticuáximeni está para madurar  
 cuaaxú, -xi s garza  
 cuaimuxáari, -te s espuma, olas  
 cuáisī, -te s anzuelo  
 cuaisīipari v pescar con anzuelo  
     nepicuaisīīpa estoy pescando  
 cuaiyá v comer  
     cuaa: píticuáaní lo va a comer  
     cuai: péicuaimīcī lo quiere comer  
     cuai: cuaiváame comida  
     cua'a: píticua'á está comiendo  
     cua'i: queneutácua'í cómallo

cuamaanárica v engañar  
     nepícuamána lo engaño  
 cuámu, -xi s faisán  
 cuanimárica v encontrar difícil una cosa  
     nepĭcacuanimáte es difícil para mí  
 cuanivéme v difícil  
     pucuaníve es difícil  
 cuareré s bastón  
 cuata, -te s guaiz, guache colorado  
 cuateixíya v eructar  
     neputacuateixixĩ eructé  
 cuatemucáme s venado chico, cervatillo  
 cuatú, -xi s bola negra, fruto  
 cuáuni, -te s humo  
 cuauníya v estar ahumado  
     pacucuauniyáacai estaba ahumado  
 cuáuxa, -te s olote  
 cuauyáari, -te s mazorca  
 cuaxúa, -te s sesos  
 cué, -ma s hermano del esposo, hermana de la esposa,  
     esposa del hermano del hombre, esposo de la hermana de la  
     mujer  
 cueerí, -xi s guajiniquil  
 cueesúcuá, -te s pegadura silvestre, pegamento  
 cueesucumaaríca v pegar con pegadura, pegar con pegamento  
     nepiicueesucumáani lo voy a pegar  
 cueetátīarica v fiar  
     nepiicueetátīani se lo voy a fiar  
 cueevíiya v esperar  
     nepiicuéevi lo espero  
 cueitīaríca v hacer llevar alguna cosa larga y sólida  
     péicuéitīaca le va a dar un palo  
 cueiyá v llevar alguna cosa larga y sólida Véase 'īiya  
     cuee: nepeyecuéeni voy a traer  
     cuei: nepeyécuei lo traje  
     cue'i: quenácue'í tráigalo  
 cueriétī p por favor  
 cuésii, -ma s padre de la mujer  
 cuí, cuitī, cuiitīva, cuíni míeme p recio, en seguida  
 cuicári 1. v cantar  
     2. s canción  
     neputaacuícá estoy cantando  
 cuicuívāri v graznar como gavián  
     paacuicuívā grazna como gavián  
 cué, -te s tierra, suelo, terreno  
 cuiemúxa, -te s algodón  
 cuiepīáme v secudero en la fiesta  
     pepītacuiiepīani vas a ser secudero  
 cuiépūxai, -te s malacate para hilar  
 cuiesaanári v arar  
     nicuiesaanáneecáitīni estaba arando  
 cuiicuívári v enrollar  
     nepiicucuícuívā lo estoy enrollando



**cuiiniya** 1. v estar enfermo, doler  
 2. s enfermedad  
     cuine: piicucuíne le duele  
     cuini: nepitiútacuinixi me enfermé  
     cuuye: piticúuye está enfermo  
**cuiisári, -te** s pozole  
**cuiisiya** v evacuar  
     nepéucuiitámie voy al excusado  
**cuítevii, teucavi** s palito para objetos ceremoniales  
**cuiiyá** v matar a varios, morirse varios  
     cui: tepivácuíyu vamos para matarlos  
     cui'i: meniicuí'icaitini estaban muriéndose  
**cuiinyaritārica** v hacer enfermar  
     pñetiuticuiiniyariitā me puso enfermo  
**cuinúri, -te** s tripas, intestinos  
**cuipiya** v pelar  
     nepiitácuipieni lo voy a pelar  
**cuisi, -teeri** s gusano  
**cuitá, -te** s excremento  
**cuitáaxi, -te** s correa  
**cuitápi, -xi** s chachalaca, chichalaca  
**cuiteemi** (pl. *cuiteemúuxi*) s lombriz  
     ixiticuili lombriz que vive en la tierra y en madera podrida  
**cuitirica** v hacer cantar  
     neepiitacuitiirieni lo voy a hacer cantar  
**cuixi, -si** s gavilán de cola roja  
**cuisi, cúsi, -ma** s abuela, hermana del abuelo, hermana de la abuela, cuñada del abuelo, cuñada de la abuela  
**cuísí, -xi** s capullo de mariposa "cuatro espejos"  
**cuisiyári, cusiyári, -ma** s dueño, la deidad Nacavé  
**cumiya** v tener sueño  
     peucumíci tiene sueño  
**cunarica** v ordeñar  
     nepiticúuna ordeño  
**cuquiya** 1. v toser  
 2. s tos  
     nepuucúcu tengo tos  
**curáaru, -te** s corral  
**curuupiya** v revolcar, rodar  
     curupa: nepitácurupá voy a rodarlo  
     curupe: piticúrupé va a revolcarse  
     curupi: púticuruupíxi revolcó  
**cusára** s cuchara  
**cusíira, -te** s machete  
**cusitārica** v dormir a uno  
     nepeicútīa yo lo dormí  
**cúu, -teriixi** s 1. víbora (sg.)  
 2. reptiles (pl.) , insectos, etc.  
     cuupixica especie venenosa de víbora  
**cúuca, -te** s chaquira, cuello de chaquira  
**cuucúri, -te** 1. v estar enchiloso  
 2. s chile

paacúucu está enchiloso  
 haacuucúri chile ancho, chilacate  
 cuucurimīya v enchilarse  
 niucúcurimīni se enchiló  
 cúucurú, -xi s paloma, pichón, huilota  
 cuurí, -ma s hermana mayor  
 cuusáraï s pila sagrada en un lugar de adoración  
 cuusí 1. v dormir  
 2. s sueño  
 cu: nepeucumīcī tengo sueño, quiero dormir  
 cusi: mepeucusíxīa se durmieron  
 cuusu: pucuusú está dormido  
 cuxéya, -síixi s mensajero, correo  
 cuxeyásiya v mandar mensajero  
 nepimasicuxeyáta s te mando con un mensaje  
 cuxi p todavía  
 'acúxi todavía  
 tíxaï cúxi todavía no  
 cuxíratívame, -te s collar tejido  
 cuxitáari, -te s costal  
 cuyá, -xi s soldado, guerra, revolución  
 cuyéicame, -te s extranjero, visita, extraño

## H

háa, -te s agua  
 haaca s hambre  
 háacacī mepu'áxīa llegaron con hambre  
 haacamīiya v tener hambre  
 nepeuhaacámīcī tengo hambre  
 haacayá s calabaza floreciente  
 haacuáari, -te s tapexte, trampa para pescado  
 haacuísī v tener diarrea, tener soltura  
 puhaacuíta tiene diarrea  
 haacuucúri, -te s chile ancho, chilacate  
 haanítīarica v hacer arrastrar cosa dobladiza, dar  
 mepiimaanítīa le dieron un costal  
 haaníya v arrastrar Véase haapaníya  
 ha: nepíyeha lo jalé  
 hana: peicuhána fue a traerlo  
 hani: quenáhaní tráigalo  
 Haapáni s dios que vive en un peñasco  
 haapáni, -te s tazajillo, guía o tallo que da fruta como  
 la pitahaya  
 haapániya, haapáya v arrastrar cosas  
 nepenuhaapani los voy a arrastrar  
 haapīisíme 1. v rociar  
 2. s rociador  
 nepīmasihaapīisíeni te voy a rociar  
 haaquéri, -síixi s niño que participa en una fiesta  
 haariitīarica v dar agua  
 quenenuhaarítīa déme agua

**haaríiya** v tomar agua  
     **haree:** nepánuharéeni voy a tomar agua  
     **hari:** nepánuhari tomé agua  
**haaríca**, -xi s perro de agua  
**haasa**, -te s hacha  
**haasi**, -te s pila, ojo de agua  
**háasu**, -xi s rata grande  
**haasua**, háasuacua p en otro día, nunca  
**haasuucaari**, -te s azúcar  
**haatïarica** v hacer entrar  
     **nepeicahatïani** lo voy a meter  
**haatïve**, -xi s tigrillo  
**haatúiya** v regar  
     **haatua:** nepïhatúane estoy regando  
     **haatuiya:** queneutihatúiya riéguelo  
**haavisa**, -xi s gusano azotador  
**háaxi**, -si s caimán  
**haaxïa** 1. v enojar  
     2. s enojo  
     **nepúhaa'á** estoy enojado  
**haayá** v entrar  
     **nepéutáhaaní** voy a entrar derecho  
     **pïcahaaní** zampotea, entra para abajo, se hunde  
**háca**, -te s carrizo  
**hacu**, -te s otate  
**Hacuíeca** s dios que vive en el mar, dios que hace  
     desintegrarse la tierra en el tiempo de aguas  
**hái** p ¿qué?, ¿mande?  
**hái**, -te s nube  
**háica** c tres  
**háicï** s especie de víbora  
**haicïri** s remolino chico  
**hainéeme** v decir  
     **niutainécaitïni** decía  
**haipíiya** v quitarse lo hinchado  
     **púcáháipi** se quitó lo hinchado  
**háisi**, -te s tempixti, fruta  
**háisï**, -ríixi s tejón  
**haiviitïri**, -te s banco de nube  
**háixa** s ojo de agua  
**haiyá** 1. v hinchar  
     2. s hinchazón  
     **ha:** púha está hinchado  
     **hai:** putáhai se hinchó una vez  
**haiyáme** v estar nublado  
     **peuháiya** está nublado  
**Hai'uunári** s ojo de agua en la tierra del peyote  
**háïri**, -te s capomo  
**háïsi** 1. v serenado, rociado  
     2. s sereno, rocío  
     **puháïsiya** está húmedo por el sereno, está húmedo por el  
     rocío

**Háisi cípuri** s dios que vive en un peñasco  
**haĩtiríya** v hacer frío  
**puuháitĩ** hace frío  
**hamaatĩana** s con él  
**hámui** s mezcla para hacer tejuino  
**hamuísi, -te** s atole  
**hamúuxa, -te** s corriente del río  
**hanĩiya** v traer agua  
**hanĩ:** pepécuhanĩicai fuiste al agua  
**haanĩi:** pihaanĩine está trayendo agua  
**hapuuri** s especie de gavilán  
**haquévasĩ** p no hay, no hay nada  
**haquíya** 1. v ayunar  
2. s ayuno  
**nepĩneháqui** estoy ayunando  
**Haquíya** s el mes de marzo, la Cuaresma  
**haracúuna, -te** s laguna  
**Haramára** s dios del mar  
**haramara, -te** s mar  
**haráru, -te** s arado  
**hararuvíiya** v arar  
**nepitĩhararuvíeni** voy a arar  
**haravéri** s huerta, jardín  
**harayúame, -te** s pila, agua estancada  
**haréru, -siixi** s arriero  
**Hariénaca** s nombre ceremonial de la luna  
**hariúqui** s zacatón que se utiliza para amacizar la ranura  
de las flechas  
**haruánari** v liso, resbaloso  
**puharúani** está liso  
**haruvánariya** v flojo  
**puharuvárĩca** está flojo  
**hasi** s víbora que vive en los techos  
**hasĩ** p nada  
**hasĩ, -xi** s semilla  
**hatáimari** v lavar la cara  
**nepánacahatáima** voy a lavarme la cara  
**hatara'úxa** s árbol de los arroyos  
**hatĩa, -te** s río  
**hatuxame, -te** s río  
**hauqui, 'auqui** p ¿quién sabe?  
**hauri, -te** s vela ceremonial  
**haurĩca** v nadar  
**piháune** está nadando  
**Haurivíiya, -cate** s nombre ceremonial del Sol  
**hauxĩnarica** v lavar trastos o manos  
**hauxi:** neputiháuxi lavé  
**hauxina:** nepitĩhauxĩna estoy lavando  
**hauxini:** nepitáhauxĩni voy a lavar  
**haviiyárĩca** v mojar  
**havi:** puhavĩ está mojado  
**haaviya:** nepitáhaavíiya lo mojó

Havimiitari s dios que se cree vive cerca de Sta. Catarina, Jal.

háxi, -te s guache

háxu, -te s lodo, barro

hayáari 1. v basquear, vomitar

2. s basca

haya: nepíhaya lo eché de la boca

haya: neputaháya basqueé

heva: nepútahéva estoy basqueando

hayáarica v jugar con un animal, torear

tepítétiháya vamos a torear

hayevárica v dejar algo

nepíhayéva lo dejo

hayú, -xi s arbejón

hayuuxari, -xi s objeto ceremonial de barro

ha'aari v ladrar

ha'a: pútaha'á ladró

he'e: pútahe'éva está ladrando

hecīarivíiya v alumbrar con luz, aluzar

pepītásihecīarivírieca tú nos vas a aluzar

hecīariya 1. v iluminar

2. s luz

puhécia hace luz

nanatihecīare está esclareciendo, está amaneciendo

heecárica v enojarse con uno

nepīmásihēca estoy enojado contigo

heecuáme v nuevo, joven

pihēcua es nuevo

heepáina s parecido a él, como él

heimána s sobre, encima de él, arriba de él

tamánata heimána 'ataxeví dieciséis

heinīsica 1. v soñar

2. s sueño

heinī: nepitiúhéini soñé

heinīsa: nepitíheinīsa estoy soñando

heisérie s derecho

pīheisérie es derecho, es recto

heisérie pexéiya tiene derecho

héiva p un día

heiváca p una vez

hepána s hacia él

herīcaríiya v raspar

nepanetaherīca me voy a raspar, a rasurar

hesīana s donde está él, con él

hetéme v pesado

páheté es pesado

hetīana s debajo de él

Hevíi, -xi s raza que habitaba el mundo antes de los huicholes

he'éiya 1. v encargar

2. s encargo

nepīmatihe'eiyatīani te voy a encargar

híic̄iri s elote  
 hic̄iríx̄ia, hic̄im̄is̄iarí p ¡ahora sí!  
 híic̄i p ahora, hoy  
     híic̄ipai hasta ahora  
 hiic̄úri, -te s peyote  
 hiináríca v hilar  
     nepitahiináx̄i lo hilé  
 hiiníya v chupar caña  
     hiine: pitáhiiné lo va a chupar  
     hini: pitáhiníx̄i lo chupó  
 hiipát̄i c otros, los demás  
 hiivári v gritar  
     hiiva: nepitáhíiva voy a gritar  
     hiivi: nepícahivíeni le voy a gritar  
 hiiveríca 1. v estar triste  
     2. s tristeza  
     nepínéhivérie estoy triste  
 hiiyá v dormir, acostar Véase huiyá  
 hítua s nido  
 hivaasíya v hacer la fiesta de la siembra  
     tepítáhivatatári vamos a hacer la fiesta  
 hiváata s fiesta de la siembra (*última del ciclo anual,*  
     *que se celebra en junio*)  
 hive'eríya v querer, estar enamorado  
     mep̄iyuhive'éri están enamorados  
 hixitáixa, hixitáríxa s maíz jiloteando  
 hix̄l̄apa s al centro  
 hix̄l̄ata s en medio, al oriente  
 h̄iaricá v tirar Véase x̄iríya  
     h̄ia: nepeiyeh̄ia lo perdí  
     h̄ia: nepeicáh̄ia lo tiré  
     h̄ia: nepenayéh̄ia lo alivié  
     h̄ia: nepítih̄iani lo voy a mezclar  
     h̄ia: nepícuh̄iani lo voy a devolver  
     h̄ivii: nepícuh̄iviirieni se lo voy a devolver  
     h̄iva: nepeiyeh̄iva lo necesito  
     h̄iyya: p̄ih̄iyyacáme es arrojado  
     x̄iri: tep̄ivaranayex̄irieni vamos a aliviarlos  
 h̄avíya, h̄aváríca v hablar  
     h̄ava: tinitáh̄iavarieni a él le fue dicho  
     h̄ave: tinic̄ih̄avéni le dijo  
     h̄ave: nepitáh̄iave le voy a hablar, le voy a saludar  
     h̄ave: nep̄itinéc̄ih̄iave yo pienso  
 h̄iríca v amarrar  
     h̄ia: nepíh̄ia lo amarré  
     h̄ia: nepénuh̄iani lo voy a amarrar en la punta  
     h̄ii: h̄iyyári manojó amarrado  
     h̄ii: h̄iiváame, -te taleguita, bolsita de la cintura  
     h̄ii: h̄iyyáme, -te cintura  
 h̄iyyacame v tener calentura  
     p̄ih̄iyya tiene calentura  
 h̄iic̄ime v ser  
     h̄iic̄i: pepih̄iic̄i tú eres el indicado

hĩime: mepĩhĩime ellos son  
 hĩinárıca v quitar ropa  
     nepénuyehıná me quito los pantalones  
 hĩiniya v lleno  
     pĩhĩne está lleno  
 hĩiri, -te s cordón de la sierra  
 hĩisiya v soplar  
     neepénacahĩsieni lo voy a soplar  
 hĩiyá v tumbar  
     hĩa: nepétihianí lo voy a tumbar  
     hıva: quenátihıvá túmbelo  
     hıpa: pepínəsiheuyehıpa me estás molestando  
 hĩınarı s órgano masculino  
 hĩniiyárıca v llenar  
     nepıitihiniya lo voy a llenar  
 hıricá v cuidar, guardar  
     menihıcaıtĩni lo cuidaron  
 hırisica v encargar, dar responsabilidad  
     nepıihırıta lo voy a encargar  
 hıripána s a vista de él  
 hıtıarica v despertar a alguno  
     nepénutahıtĩani lo voy a despertar  
 hıviiyárıca v devolver  
     hĩa: nepicuhıani lo voy a devolver  
     hıvii: nepıcuhvırieni se lo voy a devolver  
 hıxi, -te s ojo  
     hıxi mıyııvi niña del ojo  
     hıxi naviyári párpado  
 hıxiéna s delante de él  
 hucıapıai p hasta allá lejos  
 hucú, -te s pino  
 huiyá v estar acostado  
     cá: pucá está acostado  
     catei: nepucácatéi me acosté  
     he: tepıtihé estamos acostados  
     hei: tecanehéicúni vamos a acostarnos  
     heetei: tepıcăheetéi nos acostamos  
     hi: meneecáhini se acostaron  
     hui: nepıtáhui estoy acostado  
     huni: nepucáhunı voy a acostarme  
     hupu: nepıcahıpu me acuesto  
 húra, huráva 1. v cerca  
     2. p cerca  
     panuyehúra está cerca  
 hurıecáme s especie de víbora  
 hurıépa s estómago  
 hurııtıarica v hacer llevar cosa dobladiza, dar  
     nihurııtıani le dio  
 hurııya v llevar cosa dobladiza  
     peuhurıyaxımécai lo estaba llevando  
 husúunarica v pegar con el puño  
     nepénutahusúnaxı le dio un golpe

hutapáari s tapanco  
 huu p sí  
 huucá, -te s estómago, panza, barriga  
     huríepa en el estómago  
 huucúri, -xi s gavilán  
 húuna, -ri s jején  
 huunaríca v pelar, desplumar gallina  
     nepihúna estoy pelándola, desplumándola  
 huupíya v espiar  
     nepítihúpieni lo voy a espiar  
 huuráriya v acercarse  
     nepéutahuuráre voy a acercarme  
 húuse s oso, vinagrillo  
 húuta c dos  
     huutácĭa dos veces  
     huuta tevíyari cuarenta  
 huutá p allí lejos  
 huutí p allí abajo  
 huutĭa p allí arriba  
 huuvíri s biznaga  
 huuxáineme v agujerado, podrido  
     huxáine: puhuxáine está agujerado  
     huxaini: neputahuxainíxĭ lo agujeré  
 huuxari, -te s vello, pelo del cuerpo  
 huxahíya, huuxáiya v llenarse  
     huxa: neputáhuxa me llené  
     huxai: neputáhuxairi me llené  
 huye, -te s camino

M

máacu, -te s mango  
 maacú, -te s calabaza de castilla  
 maanésiqui s parche  
 maanésiquitĭarica v remendar  
     nepiimanésiquitĭa lo estoy remendando  
 \*1maaríca v estar  
     pamaaní está encima de algo  
     pĭyéma está adentro de algo  
 \*2maaríca v tener miedo  
     ma: nepeumá tengo miedo  
     maama: tepeumáama tenemos miedo  
     macaxe: nepeimacáxe le tengo miedo  
     macarĭca: tepeimacárĭca le tenemos miedo  
 maaríi s pájaro costeño  
 maaríma s cuidado  
     'amaaríma ten cuidado tú  
 maariusíca v asustar, espantar  
     maari: nepĭmaaríve soy espantoso, soy feo, soy  
         impresionante  
     maariu: nepútimaariúsie fui asustado



**maariu: nepíitimaariúta** lo voy a asustar  
**maasáve** s especie de maguey con espinas  
**máasi** p en cambio, mas  
**máasi, -ma** s hermano mayor (*grupos de dioses que se manifiestan en forma de venados*)  
**maasíca, -ma** s hermano mayor  
**máasu, -ma** sobrino, sobrina del hombre  
**maasúri** s sobrino del hombre  
**maatéicari** v poner la mano  
**pemaatéica** pone le mano  
**maatiaríca** v empezar, principiar, comenzar  
**nepiitámatiani** lo voy a empezar  
**maavári** s ofrenda, sacrificio  
**máavaríca** v ofrecer, hacer sacrificio  
**tepítetímaavá** vamos a llevar ofrenda  
**máaye, -si** s león  
**máca** s objetos ceremoniales de masa  
**macúusi, -te** s marihuana  
**mái, -te** s maguey, mezcal  
**mairicá** v comenzar  
**pecanítámaaní** tú comenzaste  
**maisitiaríca** v rezar  
**nepímaisíta** estoy rezando  
**maiveríca** v hacer daño  
**mai: pícamaive** ¿no le puede hacer daño?  
**maaya: pícamaayá** no le hace daño  
**máixa, -te** s ixtle, hilo de ixtle  
**maiya** v estar pendiente  
**pepítitámaicá** vas a estar pendiente  
**mamá, -te** s brazo, mano  
**mána** p allí  
**maníve, -te** s mano del metate  
**maquíiya** v gatear  
**maque: nepámáque** voy a gatear  
**maque: nepátimáque** voy a subir el palo  
**maqui: nepánacamaquíixi** bajé  
**maráica** s aura  
**mara'aacáme** (*pl: mara'aacáte*) s cantador  
**maríiya** v trabajar rezando en los coamiles sagrados  
**tepítétamaréerí** vamos a cooperar en tumbar el coamil de los dioses  
**maríiya, maatíiya** v saber, informarse, conocer  
**ma: nepetímaní** voy a saber, voy a informarme  
**mai: nepítimáicá** voy a saber  
**mai: nepítimáixiani** lo voy a pensar  
**mai: timaivéme** un sabio  
**maari: Tepíqui nepeemári** conozco Tepic  
**maari: nepítimaaríemie** voy para informarme  
**maate: nepíimaaté** lo conozco

masicĩi s escoba, zacate para hacer escoba  
 masĩiva, -te s pulsera, objeto ceremonial como pulsera  
 matá, -te s metate  
     matá siquéeme, -te escobeta para metate  
 matáica, -xi s pata de res, lagartija  
 matĩari s principio, primero  
 maverĩiya v no haber  
     puumáave no hay  
     paamáave está desnudo  
 Máxa cuaxí s dios que vive en el oriente  
 máxa, -si s venado  
 mayá v poner  
     ma: nepeitĩma lo puse en la cara  
     mane: naamanécaitĩni allí estaba puesto  
 mayĩiya v mover cosas, trabajar, tocar  
     mayia: nepitícumayĩani voy a mover cosas  
     maĩva: nepitícumáĩva estoy moviendo cosas  
 ma'ĩ, -ma s nieto, nieta de mujer  
 mée p ¿no es así?, al no estar así...  
 méequi, -te s mezquite  
 meeta, -ri s mapache  
 méri p temprano, primero  
 méricĩisĩ p pues (en cuentos)  
 mericĩite p pues (en conversación)  
 méripai p antes, anteriormente  
 merĩcarĩya 1. v brillar  
     2. s relámpago, rayo  
     pĩtimerĩca brilla  
     pĩmerĩcáĩye es brillante  
 merĩcaxa, -te s aguacatillo  
 mésa, -te, meeséri 1. v hacer luz de luna  
     2. s luna  
     mesayáari mes  
     puméseere hay luz de luna  
 mexicuxi p mientras que  
 mexĩitĩarica v apurar  
     nepitámexĩitĩani le voy a apurar  
 mexĩĩva, mexĩĩma p recio, fuerte  
 miericá, 'iimĩeri v matar, pelear  
     mie: nepĩmie lo maté  
     mie: nepĩnéetaamienĩ voy a pelear  
     mi'a: queneumi'á mátelo  
     cui: nepĩvarúcui los maté  
     cuya: nepuvatácucúya yo los mato  
 mĩicĩrĩ, -xi s tecolote  
 mĩiquirĩiya, mĩiquiériya, mĩirĩiya v regalar  
     mi: pĩnétiumĩ me dio  
     micua: nepiimĩcua se lo doy  
     micua: miicuári s regalo  
     miqui: nepitiumĩqui me fue dado  
     miqui: mĩiquirĩiya s regalo  
 miisĩanari v rechinar  
     miisĩate: nepiitaamiisĩate lo hago rechinar

**misīarīca: nepetamisīarīca** rechino yo  
**mīisu, -ri** s gato  
**miita, -ma** s hermana menor  
**miitari, -ma** s nieta del hombre, abuelo de mujer  
**miquīiya, miiriya** v traer de comer  
**micua: nepītīmīcua** le doy de comer  
**miqui: pecatenāmiquiemīeni** se te va a traer de comer  
**mīaricá** v afilar  
**mīa: nepīmīanī** lo voy a afilar  
**mīvaa: nepīmīvá** estoy afilando  
**mīaxá, -te** s hoja de mazorca  
**mīirētī** c muchos  
**mīixa** p muchos días, muchas veces  
**mīiyá** v tirar con flecha o arma de fuego  
**nepīmīi** le pegué  
**mīiyárica** v remendar  
**peuyutimīaxīa** se remendó  
**mīicī** (~~pl: mīime~~) p aquel  
**mīiquí, -te** s muerto, difunto  
**mīiquí mu'úya** calavera  
**mīisīrīca** v tener punta  
**pánuyemīsī** tiene punta aguda  
**mīiyá** v morir  
**mīi: puumīi** se murió  
**mīiqui: pīmīiquí** está muerto  
**mīiqui: mīiquiyáari** s muerte  
**mīpaī** p así  
**mīrāca, -síixi** s avispa  
**mīsītīarīca** v sacar punta  
**nepenuyemīsītīani** voy a sacar punta  
**mītīxi** v masa  
**mītīxi, -ma** s bisabuelo, -a, biznieto, -a, antepasado o descendiente del tercer grado o más retirado  
**mīxí, -si** s bagre  
**mīxīya, -te** 1. v tener barba  
2. s barba, bigote  
**patámīixi** tiene barba  
**mīxīyapīiya** v afeitarse, rasurar  
**nepánetamīxīyapieni** voy a afeitarme  
**mīya** p así  
**muinārica** v batir  
**nimuiná** está batiéndolo  
**múma** s corona  
**mumé, -te** s riñón  
**mumuuxí, -te** s bordón  
**murarīca** v quebrar  
**muura: penumuuráxi** él lo quebró  
**muuri: panumuuríxi** se quebró  
**murirīya** v insípido, faltar sal  
**paamúri** falta sal  
**muritári, -te** s cojín, almohada  
**murúni, -xi** s melón

mutúuri, -te s guamúchil  
 múume, -te s frijol  
 múune, -ma s suegro, yerno del hombre  
 muunesíca v hacer a uno su yerno  
     níitimúunetámicī lo va a hacer su yerno  
 muuneváari, -ma s padrastro de la esposa, hijastro  
     político  
 múuta, -ma s hermano menor  
 múuva p allí  
 muuxéeca, -xi s ciempies  
 muvíeri s plumas del cantador  
 muxá, -si s borrego, cordero  
 mu'é, -ma s suegro, suegra de la mujer, nuera  
 mu'eváari, -ma s padrastro del esposo, madrastra del  
     esposo, hijastra política  
 mu'ú, -te s cabeza, caballete de casa, apellido  
     que ránucumú'uhña ¿cuál es su apellido?  
 mu'utiárica v echar caballete  
     pítimu'útia echa caballete

## N

naacári, -te s nopal  
 náana s madrina  
     Tanáana la Virgen  
 naanái v reír  
     naa: neputinaavé estoy riendo  
     naanee: nepitánaanéeni voy a reír  
 naanaimayá v burlarse de uno  
     nepitánanaimáani voy a burlarme de él  
 Naanávata s raza mitológica  
 naaquiya v encontrar, caber, gustar  
     naaque: nepenunáaque lo voy a encontrar  
     naaque: piináaque le gusta  
     naaque: pítináaque cabe  
     naaqui: nepenuncunáaquixi lo encontré  
 naaqui'eriya v querer, gustar  
     naqui'eri: nepínaqui'éri lo quiero  
     naqui'a: nepéunaqui'á tengo gusto  
 naaríca v cerrar, encerrar  
     na: nepiréunáni voy a cerrar  
     nama: quetineunáma ciérrelo  
 naaríca, -te s camichín  
 nacá, -te s oreja  
 nacadú, -síixi s sordo  
 Nacavé s deidad que se cree vive en 'Aisári  
 nacavé 'ivipáame, -te s palo espinoso  
 nacīsa s arete  
 nacu, nacī s atole agrio que se hace de calabaza  
 nahuxáari s olla  
 nái c todo

náica, -si s ratón  
naipári, -te s hombros, paleta, omóplato  
naisári c dondequiera, en todas partes  
naisáta c a ambos lados, a todos lados  
naiyá v poner lumbre  
    nai: nepanutínai puse lumbre  
    naiya: quenanutinaiyá ponga lumbre  
náma s objeto ceremonial tejido  
naná, -te s raíz, guía, tallo  
nanáiya v comprar  
    nanai: nepínánai lo compré  
    nanee: nepínanéeni lo voy a comprar  
naraacáxi s naranja  
naráanari v sonar como una cosa dura  
    nará: pīnararáani está duro  
    narariqui: naanaráriquitacáitīni venía sonando  
nasaníme v poderoso, fuerte, macizo  
    pepunasáani eres fuerte  
násasasa s crujido que hace un perro con los dientes  
náuca c cuatro  
nausárica v correr  
    nepītánáusa voy a correr  
navá s tejuino, tesgüino  
naváaxa, -te s cuchillo  
naváiyárica v quitar a uno  
    pinaváiri le quitó  
naví, -te s cuero, piel, piel humana  
naví tumīni s cincuenta centavos  
naxí s cal, ceniza  
naxiviiyári 1. v poner ceniza  
    2. s fiesta en que se echa ceniza a los productos de la  
    tierra (*Febrero*)  
    nepiitanaximáani le voy a echar ceniza  
né p yo  
neetīarica v crear  
    nineetīani creó  
néeya v pasar  
    ne: putané entró  
nei: panéica sale sangre  
neiya v bailar  
    nei: nepītinéine estoy bailando  
    ye'a: nepītiúyé'a bailo  
neĩqui, neĩquixívi, -ma s sobrino o sobrina de la esposa,  
    tío político, concuño  
neĩquíiya v estar casado, casarse  
    neĩque: pītinéique está casado  
    neĩqui: neputineĩquixĩ me casé  
neĩquitīarica v casar  
    nepiitineĩquitīani lo voy a casar con ella  
néma, -te s hígado  
nenáme v grande como cerro o jarro  
    'e pīnéna es grande

neneevíeri 1. v orar, rezar  
2. s oración  
nepínétanenéevi oré, recé  
není, -te s lengua  
nénuríiya v tartamudear  
nepínénurie soy tartamudo  
nevá, quenevá p váyase adelante  
nevíiya v aguantar  
nepínévi lo aguanté  
nieríca, -te s cara, máscara, disco ceremonial, parte  
sagrada del coamil  
nieríiya v ver  
niere: peuniere puede ver  
nieri: neputánieríxi miré  
nieri: panutanieríxi despertó  
nieri: putánieríxi revivió  
niïríca v pedir prestado  
nepícuniïni voy a pedir prestado  
niütīarica v prestar  
nepiiniütia lo presté  
niivírica v conseguir  
nepīmasitaniivírieni te voy a conseguir  
niúqui, -te 1. v hablar  
2. s palabra, idioma  
tévi niúquiyári el idioma huichol  
niu: nepítániuni voy a hablar  
niu: nepīniúve puedo hablar, sé hablar  
haine: nepáine digo  
niuquimáarica v hablar de uno, discriminar  
píiniuquimáaca lo discrimina  
niúquiperái, -xi s hablador  
niuquiríca v conseguir, pedir  
puyucuniuquíri consiguió para sí mismo  
niuquítīarica v dar consejo  
tepīvaniúquitīani los vamos a aconsejar  
níva p vente  
nivé, -ma 1. v dar a luz, parir  
2. s hija, hijo, sobrino, sobrina, hijo o hija de un  
primo o una prima  
pútinivéxi dio a luz, parió  
niveyáame s vientre, útero  
niveetári s tapanco, tapexte, sobresaliente  
Niverícates la Campana, constelación de estrellas  
nivesíca s mazorcas que se guardan para la fiesta de la  
siembra  
nivesíe, -ma s sobrino de la mujer, sobrina de la mujer  
niveváari, -ma s hijastro  
nīavari v componer canción  
nepiitánīava le voy a componer una canción  
nīcuáinarica v pasar bien por el esófago  
pepīca'enucanīcuáiteque no lo puedes pasar bien por el  
esófago

nīiríca v acabar  
     nepínīīnī lo voy a acabar  
 nīiríca v hacerse compañero  
     nivánīmīcīīcaītīni quería hacerse compañero de ellos  
 nītīaríca v consolar (*a uno que está llorando o enojado*),  
     hacer cesar  
     nepiīnītīani lo voy a consolar  
 nī'áari, -xi s mensajero enviado, arácnido como el alacrán  
 nī'aríca v mandar  
     nī'a: nepenunī'áani lo voy a mandar  
     nī'ai: nepīmásiánunī'airieni te lo voy a mandar  
 Nī'aríiváme s dios del oriente que vive en 'Aisári  
 nuitīaríca v hacer regresar  
     niicunuitīani le hizo regresar  
 nuivári, -te s nacimiento, lugar de nacimiento, familia,  
     parientes  
 nuivárica v nacer  
     nepuutinuívaxī nací  
 núiya v regresar, llegar  
     nua: nepacunúani volveré  
     nua: pīcanúave no ha llegado  
     nua: paanúa se quitó lo hinchado  
     nua: peunúa se alivió  
     nua: tepucunúaxīa volvimos  
     nuunuya: nepīcunuunúva estoy volviendo  
 nunúusi, (*pl: tīrī*) s niño  
 nuusénu p ahora verás, qué lástima  
 nuutuí, -te s huérfano  
 nuutuīixīiya v triste, nostálgico  
     nepītīnutuīixīeni voy a estar triste  
 nu'áya s su hijo o hija de él, su hijo o hija de ella

P

pá s pan  
 paapá, -te s tortilla  
 paaríyarica v cesar, terminar  
     paare: nepupáare voy a cesar  
     paari: nepupáarixī cesé, me callé  
     paariyari: tepupaaríyari terminamos la noche  
     paariyari: que petiupaaríyari buenos días, ¿cómo  
     amaneciste?, ¿cómo terminaste la noche?  
 páatu, -xi s pato  
 páime v de determinada cantidad  
     que páime ¿cuánto?  
 paírī, -te s cosa  
 páme v grande  
     'a pīpá es grande  
     'a pīpápa son grandes  
 pará p a ver  
 pareevíiya v ayudar  
     nepíiparevíeni voy a ayudarlo

**Páricuta** s dios que se cree vive en la tierra del peyote  
**Pariyasíe, Viiricúta** s tierra del peyote, Sn. Luis Potosí  
**pasíca, pasiyárica** v cambiar  
**tepitápasiirieni** vamos a cambiar de camisas  
**patéyu, te** s batea  
**peesáriyáari** v apachurrado  
**pípesáíye** está apachurrado  
**mepípépeesávi** están apachurrados  
**peesínarica** v machacar, apachurrar  
**peesina: piitapeesínaxi** lo machacó  
**peesini: pípeesíni** está machacado  
**perícu, -síixi** s perico  
**péru** p pero  
**pexúri** s pinole  
**píini** 1. v arreglar deuda  
 2. s posesiones, tiliches  
**nepirapíini** voy a pagar mi deuda  
**píiya** v quitar  
**penuyepítíyéica** se está quitando el pelo  
**píiyá** v tortillar, ~~tortear~~  
**nepítípíni** voy a tortillar, ~~tortear~~  
**piní, -te** s higuera, amate  
**pitíaríca** v permitir, dar  
**nepiipiitíani** se lo voy a dar o permitir  
**píxixii, -si** s pollito  
**píiniya** v podrirse  
**pípíni** está podrido  
**pínaríca** v apretar  
**piipína** lo está apretando  
**píráni** v echar elotes  
**pípíráni** está echando elotes  
**pípíraráni** están echando elotes  
**puíxi, -síixi** s buey, novillo  
**puráinari** v salpicar  
**pátipuráiríca** salpica  
**purísi** 1. v mochado  
 2. s cosa mocha, pene de niño  
**panapúru** es rabón, no tiene cola  
**purúusa, -te** s bolsa  
**púti, -te** s bote, lata  
**puusáriya** v inflado, esponjado  
**pupuusáíye** está inflado

Q

**qué** p ¿qué?, ¿cómo?, lo que  
**queemári** 1. v bien arreglado  
 2. s ropa  
**pícaréutaquéma** no tiene buen filo  
**queemarica** v aluzado, alumbrado  
**pícaheuyuquéma** no tiene luz  
**quéepaí** p ¿cómo?  
**queepúsa, -te** s talón del pie  
**queeseesíya** v entumido  
**nepíquéseexi** estoy entumido



queetá, -te s pie  
     queeta tiiiriixi dedos del pie  
 Queeviimúca s dios que se cree vive en el mar y manda  
     lluvias en el tiempo seco  
 quéexiu s queso  
 queeyá v poner, meter, levantar, parar, pisar  
     que: nepánucúque me levanté  
     que: nepúcaquení voy a ponerme los pantalones  
     quei: nepáquei pisé  
     quesa: nepéicaquesá lo estoy metiendo  
     'u: tepá'u pisamos  
     'u: tepánucu'uuni vamos a levantarnos  
     'ui: tepá'ui pisamos  
     ve: púve está parado  
     ve: ta'aurie nepáveni voy a dar vuelta  
 quéipári s empeine  
 queisariváme, -te s antepasado  
 queisitárica v hacer morder  
     nepiiquéisítiani lo voy a hacer morder  
 quéiya v mascar, masticar, morder, picar  
     que: nepitáqueni mastico  
     quei: piquéi le picó  
     queiyaa: puquéiya está picado  
 quéma, -ma s cuñado del hombre  
 quemaripíiya v quitar ropa, desnudarse  
     nepinetiquemáripieni voy a quitarme la ropa  
 quemaritárica v poner ropa, vestirse  
     nepinétiquemáritiani voy a vestirme  
 quemási, -ma s padre del hombre  
 quépai, quepáicī (pl: queháate) p ¿quién?  
 quepáicua p ¿cuándo?  
 quesé, -te s iguana  
 quesínari v pisar, patear, andar a pie  
     quesi: piquési lo pisó, le dió una patada  
     quexiya: tepequexiyáxi anduvimos a pie  
 quesī, -te s pescado  
 quetīma p ¿cómo estás?, ¿qué hubo?  
 queurúvi, -te s tijera del techo  
 quiecáme, (pl: quiecátaari) s ciudadano, persona de la  
     casa, persona del rancho, persona del país  
 quiecári, -te s rancho, pueblo, ciudad  
 quietárica v haber rancho  
     caneuquitátini hay rancho  
 quíevíexa s tiempo de lluvias  
 quíi, -te s casa, techo  
 quiisitáme, -te s golondrina  
 quiiténi, -te s espacio para la puerta  
 quiitenérica v tener puerta  
     canánacaquiiteniéca tiene puerta  
 quiiyá v construir casa, techar  
     niquíni está techando una casa  
 quiríiva, -te s petaca, canasta grande para pizar

quiye'úxa, -te s quelite

## R

ranuca'áatu v el día antes de anteayer  
ranutiyeimána v el quinto día en adelante  
rápi s lápiz  
réesi s leche  
ríma s lima para afilar

## S

saanaríca v romper  
sana: nepeicusána lo voy a romper  
sani:nepeicusaaniiríeni lo voy a romper por él  
sáapa, -ri s mojarra  
sáatu, -ri s santo, la Virgen  
Sacaimúca s dios que se cree vive en la Mesa del Nayar,  
Nay.  
sacuéni s raíz silvestre  
sái, -te s sotol, mezcal para hacer aguardiente  
samiráave s pluma ceremonial  
sapú, -te s zapote  
saricá, -te 1. v trenzar  
2. s trenzas  
nepirésa'á estoy trenzando  
sari, -xi s hormiga arriera  
satána v graneado  
reuyusáata maíz graneado  
saurépa s lugar en el centro de un templo  
saurixíca s cantador, sacerdote del culto huichol  
sa'íixi, -ma s padre o madre del yerno o la nuera  
seecíxi p seguro  
séepa p no le hace, no importa  
seerárica v enderezar, apuntar  
piiséeri lo está apuntando  
nepításeeri lo enderecé  
seiyeríca v duro como calabaza  
píséiye está dura la calabaza  
sérietána s a su derecha  
seyá v picar, agujerar, pinchar  
se: nepíisení lo voy a picar  
seeque: pítiseequé hace agujeritos  
sequi: niséquirieni le picó  
se'íme v duro como piedra  
píse'í es dura la piedra  
píseese'í son duros  
sicári s espina de maguey  
siciípiya, siciípirica v sacar con palo  
mepevatisicíipi lo sacaron con un palo

sicīivítī, -te s chiquihuite, canasta ancha  
 sicīri s círculo, objeto ceremonial  
 sicīsiya v hacer cosquillas  
     sicīta: nepisicīta voy a hacerle cosquillas  
     siciya: nepīcasicīya no tengo cosquillas  
 sicuáaqui s payaso ceremonial  
 sicuráati -te s chocolate  
 sicúri, -te s codo, ángulo  
 sicurisíya v tener ángulos  
     peutasicuríticá es cuadrado  
 sicuvéeta s escobeta, cepillo, peine  
 siepīre p siempre, de todos modos  
 síicuei, -te s arrayán  
 siicuíxa s palo verde  
 siinári s cuacuatol, atole agrio de maíz  
 siinú, cīsiinú, -ríixi s perrito  
 síinu, -te s peine  
 siinúxi s plátano chino  
 siipíríiqui, -te s chispa de fuego o fierro, salpicadura  
 siiraíyeme v verde  
     pīsisiirávi son verdes  
 siiríca s hiel, vesícula biliar  
 siiríya v amargo  
     pasíivi es amargo  
 simá s amole  
 Simaníixi s la Cabrilla, la siete estrellas  
 simīni s órgano, pitahaya  
 simúaca, -ríixi s ardilla  
 sinaacári s limón  
 sinaríca v pisar la gallina  
     pītisiináne anda pisando  
 sinaríya v agrio  
     pasiná está agrio  
 sipará p vamos a ver  
 sipārave s venado que tiene cuernos  
 sípu, -ri s chivo  
 siquéresī p tal vez, siquiera  
 siquéru, -siixi s becerro  
 síqui s especie de chapulín  
 siquíya v limpiar metate  
     sique: pesíque está limpiando el metate  
     siqui: nepítasiquíxī lo limpié  
 sísi, -te s senos, tetas, pechos, ubre  
     sísi mu'úya pezón de los pechos  
 sisíiya v mamar  
     sise: pīsise está mamando  
     sisi: pusísi mamó  
 síta, -te s cucuvixte, fruta ácida  
 sīicī (pl: sīicīri) s perro, cejas  
 sīricīite p seguro, cierto  
 suaríya v llorar  
     sua: nepításuani voy a llorar  
     suaca: neputásuaca estoy llorando

sucáaxiya v tener catarro  
     nepīsucáaxi tengo catarro  
 sucuáacari v brincar  
     panutisucuáaca brinca varias veces hacia arriba  
 súira, -xi s taco grueso, gorda, la última tortilla  
 sumé s moco  
 sunáme s molcajete  
 sunárimaveri v sentarse en cuclillas  
     nepītisúnarimave estoy sentado en cuclillas  
 suníiya, suniríiya 1. v gotear, dejar caer  
     2. s gota  
     suniya: nepīsúniya dejo caer gotas  
     suque: ha puusúque el agua está goteando  
 suquíiya s sogá de cuero crudo  
 suráacai, -xi s pitorreal, pájaro carpintero  
 suríxiquíya v sonar la nariz  
     suriixique: nepícásuriixíque estoy sonando  
     surixiqui: nepúcasurixiquíxi soné  
 sutīaríca v empezar  
     pepitásutīa lo empezaste tú  
 suunárica v brincar, rebotar  
     náasuná brincó  
 suunárica v pegar con el puño  
     nepitasunáxi lo pegué  
 súuri, -te s nariz  
 suutīapai s Poniente, Oeste  
 suuvíri s biznaga  
 súye, -xi s especie de chapulín  
 suyéme v grueso como un libro  
     'a pīsúye es grueso  
     'a pīsúsui son gruesos  
 suyunáme, -te s cazuela

## T

taamé, -te s diente, ranura de flecha  
     taamé 'ivísieya encías  
 táapa p al otro lado  
 táapicucuvíi s especie de pájaro chico  
 taarárica v rajar  
     nepítitáara lo voy a rajar  
 taarárica v voltear la cabeza  
     taara: nepánacutáara tengo la cabeza volteada  
     taari: nepanacutáari voy a voltear mi cabeza  
 taaríya v quebrar, amanecer  
     putáari está quebrado, amanece  
 táaru, -te s jazmín  
 táasi s maicena, milpilla, maizal  
 taasíini, -siixi s sacerdote católico, cura, fraile  
 táata, -ma s padrino, tío  
     Tatáata Jesucristo

taatá, -te s tendones  
 taatavéeme (pl: taivámeesiixi) s luciérnaga  
 taaxáriya v amarillo  
     pītaaxáaiye es amarillo  
     mepītataaxávi son amarillos  
     taaxavíime maíz amarillo  
 táca, -ri s bola, fruta  
 tácai p ayer  
 tacáiya v tener bola o fruto  
     pītáca tiene bola  
 Tacái, Tacáiyá, Tacáiyáasi s nombre del Sol  
 tacíi, -te s palma  
 tacuá p afuera  
 tái, -te s lumbre, fuego  
 táicái 1. v hacerse tarde  
     2. s la tarde  
     pītaicái es tarde  
 taicaiyárica v tardar  
     nepīcutáicaiyaríeni voy a tardar, se me va a hacer  
     tarde  
     que petiútaicaiyári ¿cómo pasaste la tarde?, buenas  
     tardes  
 taimaríca v voltear, arrojar de la orilla, del borde  
     nepanacataimá lo voy a empujar de la orilla  
 taiyá v quemar  
     pútai se quema  
     tepéetitái nos quemamos  
 taiyaríca v prender lumbre, arder  
     ta'a: pītá'á está ardiendo  
     taiya: pepíitáiya lo vas a prender  
 taicícui s pájaro chico de pecho rojizo  
 tamáamáta p diez  
     tamáamáta heimána xeví once  
 táme p nosotros  
 tapárica v abrazar  
     tepītatápa vamos a abrazarnos  
 tapíiya 1. v hacer nudo  
     2. s nudo  
     mepīca'acutapíiya no están amarrados  
 taquíiya v sacudir  
     penucutaqué lo sacude  
 taricīxa, -te s garganta, tráquea  
 táru, -ma s hermano o hermana menor  
 tásiu, -riixi s conejo  
     tásiu hīxi tomate de hoja, tomatillo  
 Tasunáasi s 1. San José  
     2. el mes de enero (*cuando se cambian los oficiales del  
     pueblo*)  
 Tatáame s dios que se cree vive en el lugar donde sacaban  
     pintura blanca para la cara  
 tatáasi, -ma s tío  
 Tatéi Quíe s 1. pueblo de nuestra madre  
     2. Sn. Andrés Coahmiata, Jal.

Tatevarí s nuestro abuelo, el dios del fuego  
 táu s Sol  
 tauniyári v dejar, permitir  
     tauni: pīcanesitáuni nemīcuyéica no me dejan andar  
     tauniyari: nepīcátauniyari nemiváni no se me dejó  
         pegarle  
 táusiī s fierro que produce chispa  
 tausíxa, -te s flor amarilla del mes de octubre  
 tausíya 1. v sacar chispa  
     2. s chispa  
         peucutaatáve suelta varias chispas  
 táuxi s pintura facial  
 tavaarí p otra vez  
 taváari, -te s huevo, blanquillo  
 taváiya v estar borracho, emborracharse  
     tave: peutavé está borracho  
     tave: taveecáme un borracho  
     Taveecáme nombre de Cauyúmaari  
     taarīve: meputáarīvé están borrachos  
     taarīve: tarīveecarīivi los borrachos  
 Taveexícīa s nombre del Sol  
 taví, -te s pecho  
 taxári, -te s tiempo seco, estación seca  
     taxáta en el tiempo seco  
 táxaviicári, -xi s abeja de colmena real  
 Tayéu s nombre del Sol  
 té s granizo  
 téca, -te s piedra vidriosa, piedra volcánica, volcán  
     Téca el cerro Sangangüey  
 tecī, -ri s techalote, ardilla gris  
 tecīa s salto, cumbre  
 tecīxi, -te s jarro, vaso, taza  
 tecīmuxú, -ri s calabacita  
 téeca, -te s pozo de tatemar  
 Teecáta, 'Aisári s arroyo con cuevas sagradas cerca de  
     Sta. Catarina, Jal.  
 téenivíiya v poner palo en posición horizontal  
     neuténi pone un palo en posición horizontal  
 téepiríqui s piedritas  
 Teepiríquipa s lugar sagrado cerca de Sn. Andrés  
     Coahmiata, Jal.  
 teerī, -te s cueva  
 teerīca, -xi s alacrán  
 teesaríca v cercar, construir cerca  
     nepitátesá voy a cercar  
 téesu, -te s tamal  
 téeta, te s labio, boca  
 téeté, -xi, -xite s piedra, ídolo  
 téevapai p lejos  
 téeveríca v lejos  
     peetéva está lejos  
     peucatéeva está hondo

peutitéva está muy en alto  
 teexíerica v no poder, hallar imposible  
 puyutatéxie no puede  
 teeyá v bajar  
 tepécatéxĩa bajamos, llegamos abajo  
 tei (pl: tetéima) s tía  
 Tetéima dioses que se cree se manifiestan en forma de  
 maíz  
 téicĩ, teicimáana, -te s cumbre, cima de una colina  
 teiváari, -ma s madrastra  
 teiváari, -xi s piedra que representa la visita de un  
 pariente muerto o viviente, el cual reclama sacrificio  
 para devolver la salud al visitado  
 teivári, -xi s vecino, mestizo  
 téica, -te s huracán, remolino grande  
 teisiya v acompañar  
 nepiiteitáni lo voy a acompañar  
 teixiya v juntar cosas chicas como frijoles  
 nepicutéixi voy a juntar  
 temá s tamal de frijol y sal para la fiesta del esquite en  
 enero  
 temaavíerica 1. v alegre  
 2. s alegría  
 nepinetemáavi estoy alegre, estoy libre  
 temáicĩ, -xi, -síixi (pl: teemári) s muchacho  
 temixíiqui s polvo obtenido por descascamiento  
 temú, -si s sapo, rana  
 téni, -te s boca  
 tenúxa s disco de piedra con cavidad en el centro  
 tepári s piedra que tapa el pozo ceremonial  
 tepĩ, -si s pulga  
 tepĩa, -te s hierro, herramienta, fierro, metal de  
 cualquier clase  
 tépu, -te s tambor  
 tequíiya v romper, reventar  
 teque: nátequé se reventó la soga  
 tequi: pútitequíixi se reventó el cuero  
 teréme v durable, que dilata  
 teere: 'e pĩcareutéere no dilata  
 teri: 'e pĩcareuteríixia no duraron  
 terivárica 1. v estudiar, leer, dar nombre  
 2. s nombre, estudio  
 teriva: nepítítitérivá voy a leer  
 teriva: piitáterivá lo nombró  
 teva: nepítítevá me llamo  
 tetexiyáme v pedregoso  
 pacutéetexiya está pedregoso  
 teucári, -ma s nieto, -a del hombre, abuelo, el que da  
 nombre  
 téupa s lugar donde hay mucha piedra  
 teuquíya 1. v enterrar  
 2. s cementerio, panteón, camposanto  
 nepenutéucu lo voy a enterrar

**Teurári** s dios que se cree se manifiesta en forma de  
 venado, florecita roja  
**téuri**, -te s muslo  
**teuríxa** s bisabuelo, bisabuela, antepasado  
**tevá**, -má s animal doméstico  
     **pīnétevá** es mi animal  
**teváasi** s payaso ceremonial  
**tevarí**, -ma s nieto, abuelo  
**tévi**, (pl: *teítéri*) s persona, gente, indígena, indio,  
 autóctono  
**tévi xetá**, **xeipirĩcari** s papelillo, árbol de corteza roja  
**tevíiyari** v tener vergüenza  
     **nepīnéteevíiya** tengo vergüenza  
**tevíme** v largo como palo  
     **tevi**: 'e **pítévi** es largo  
     **tevi**: ya **reutévitĩ** al rato, en seguida  
     **tītĩ**: 'e **mepītītĩ** son largos  
**tevíipari** v cerrar la boca o un costal  
     **nepānetevĩipa** voy a cerrar  
**texuupáme**, -te s resortera  
**texúuri**, -ma s bisabuelo, antepasado  
**téya** v bajar algo, acostar algo  
     **nepáteení** lo voy a acostar  
**teyeupáni**, -te s templo, iglesia  
**ticuécueeváme**, -te s limosnero  
**ticuicáme**, (pl: *tecuicuĩcate*) s enfermo  
**tiericá** v regañar  
     **te'a**: **nepiitaté'a** lo regaño  
     **tie**: **nepitátiení** lo voy a regañar  
**tietĩ** p tal vez, seguro, a poco  
**tíita** p ¿qué?  
**tíixĩríváme**, -te s esófago  
**tiráunari** v producir el ruido de piedras cayendo  
     **tirau**: **tiraráu** sonaba  
     **tiráuna**: **nepītiráuna** hago ruido  
     **tiráuni**: **nepītiráuni** estoy entumido  
**tivaváme**, -te s cobrador  
**tíxaĩ** p no, nada  
     **tixáitĩ** algo  
**tiyumiécáme** (pl: *teyuucuiicáte*) s asesino, matador  
**ti'esaame** s cocinera, olla, sembrador  
**tĩ** s tizón, brazas  
**Ticáacame** s dios de la muerte  
**tĩcáari**, -te s noche  
     **tĩcáacĩta** en la noche  
**tĩicĩ**, **túucĩ**, -xi s camarón chico  
**tĩipĩna** s chuparrosas  
**tĩirĩ**, -xi s niños, hijos  
**tĩiváinu**, -ríixi s niño que suena la sonaja en la fiesta  
 del tambor  
**tĩixa**, -xi s gavilán de cola blanca  
**tĩixáari** s carbón, brazas  
**tĩixíya** v moler  
     **tĩixi**: **nepúcatĩxĩxĩ** estaba moliendo



tixi: nepitixi estoy moliendo  
 tiyá v llevar o poner ropa  
     necamíxa nepánacatiini voy a ponerme la camisa  
 timáiyari v olvidar  
     timai: nepéitimai se me olvidó  
     timai: tepítétatimáiri hemos perdido  
     timaiya: pítitimáiya será olvidado  
 tináme s suero de queso  
 tiniríiya v sucio, turbio  
     pitini está sucio, turbio  
 tiquitiarica v hacer llevar objetos chicos  
     niitiquitiani se lo dio  
 tiquiya v mover maíz u otro gran número de cosas chicas  
     quenaatiqui tráigalo  
 Tiraaméca s cerro sagrado cerca de Huajimic, Nay.  
 tiráanari 1. v tronar  
     2. s trueno  
     pecutiráarica está tronando  
 tiráme v limpio  
     putiráíye está limpio  
 Tirecuíyu s oficial encargado de la imagen de Jesucristo  
 tirícucúyame s hierba que hace salir pedazos de un hueso  
     quebrado a los cinco días  
 Tiriiquíta s dios que se cree enferma a los niños  
 tiriixipiiyá v rozar, limpiar hierbas del coamil  
     nepítítatiríxiapieni voy a rozar  
 tiriýama, -ma s familia  
 tirícariya 1. v fuerte  
     2. fuerza  
     pitiricáíye es fuerte  
 tîve, -xi s tigre  
 tîxi s masa  
 tiya v apagar  
     nepitini voy a apagar la lumbre  
 Tuapúri s Sta. Catarina, Jal.  
 tuapúxaï, -te s tobillo  
 tuaricá v poner, plantar  
     tua: nepícátuaní há voy a echar agua  
     tu'a: quenéucatu'á plántelo  
 tuaxá s roble, encino roble  
 tuaxíya v tirar piedras, cazar con rifle  
     tuaxa: nepítatúaxa voy a tirarlo  
     tuaxi: nepiréutuaxímie voy para cazar, voy a la caza  
 tucáari, -te s día, vida, almacenamiento de maíz  
 tuí s arbusto que da pintura amarilla  
 tuicárica v sostener de abajo, empujar  
     nepiitúica lo estoy deteniendo  
     nepiyetúica le estoy urgiendo  
 túixu, -ri s puerco  
     túixu sísi chichi de puerco, raíz tuberosa silvestre  
     como la papa  
     túixu viyáari manteca

tuiyá v llevar, entregar, vender  
 tu: nepénutuní lo voy a llevar  
 tua: nepítua lo vendí  
 tua: nepítátua lo solté  
 tua: nepítítua lo acarree, lo llevé  
 tua: nepíyétua lo entregué  
 tua: nepeitátua lo metí  
 tui: nepeyétui lo traje  
 tumíini s moneda, dinero  
 tumíini tĩríixi monedas sueltas, cambio, feria  
 'umé tumíini veinticinco centavos  
 naví tumíini cincuenta centavos  
 tumuánari, tumuáni, tumĩa s polvo de la tierra  
 tunaríca v doblar, hacer chueco  
 tuna: nepitátuná lo voy a doblar  
 tuni: putúni está doblado, chueco  
 tunicĩri s círculo, embellecimiento artístico  
 tuníiya, tuniríiya v dar vuelta  
 tune: nepáyetuné voy a dar vuelta  
 tuni: nepiváyetuníxi di vuelta  
 tunú, -te s rodilla  
 túnuáme, -te s cantador, el planeta Venus  
 tunúiya v cantar para curar  
 nepitátunúani voy a cantar para curar  
 tupí, -te s arco de flecha o de violín  
 tupíiri, -síixi s topil, policía  
 tupiríya, -te s hierba  
 túqui, -te s templo del culto huichol  
 turiiváme, -te s pato silvestre  
 turirí, -xi s codorniz  
 Túru cuaxí s dios que se cree vive en una piedra  
 túru, -síixi s toro  
 turú, turúxaĩ, -ma s bisabuelo o antepasado más retirado  
 turú, turúxaĩ, -te s coyuntura del cuerpo, tobillo  
 tusí, -xi s figuras de masa para uso ceremonial  
 tusivínu s sotol  
 tutú, -ma s deidad  
 tutú, -xi s costumbre antigua  
 tutuví s 1. perico amarillo costeño  
 2. dios que se manifiesta en forma de venado  
 túuca s mediodía  
 tuucá, -si s araña  
 túucĩ, tĩicĩ, -xi s camarón chico  
 tuumá, sacuéni s raíz silvestre  
 tuusí, -ma s 1. padre o madre del abuelo, -a, hijo, -a del  
 nieto, -a, tío, -a del abuelo, -a, hijo, -a del nieto, -a  
 de un hermano, -a o más retirado  
 2. clase de dioses que se cree se manifiestan en forma de  
 venados  
 tuutána s tuétano, medula del hueso  
 tuutú, -ri s flor  
 tuuxiríiya v agacharse  
 panacatusíe se agachó

tuváaxa, -te s paño de hombre, trapo  
 tuvárii s insecto del agua de la familia Belostomidae  
 tuxáme v blancos  
     pütuxá es blanco  
     pütutuxá son blanco  
 tuxéeri, -síixi s novio, -a ilícito

V

vaacána, -ri s 1. gallina  
     2. El Carro  
 váana p allí  
 vaarícari v asar  
     nepivaaríca lo estoy asando  
 vaatí p allí abajo  
 vaatú, -te s espinilla  
 váave s chual, tamal?  
 Vaaxíeve s dios que se cree vive en una piedra en el mar  
     cerca de Sn. Blas, Nay.  
 vacáxi (pl: vacáisiixi) s vaca  
 vái, -te s carne  
 vaicári, -te 1. v jugar  
     2. s juego, juguete, objeto ceremonial  
     nepítivaicá voy a jugar  
 vaicáripúu s jugador  
 váinu s calandria, pajarito amarillo  
 vaiyáme v gordo  
     píváiya es gordo  
 vaicá, vaicáva p mucho  
 vaírítīarica, vaírīsica v saludar  
     nepívairítia lo saludo  
 vaíriyárica 1. v animarse  
     2. s a fuerza  
     puyuvairíya se animó  
 Váitīa s Sn. Sebastián, Jal.  
 vapī, -te s pezuña de calabaza  
 vaquí s nanchil  
 vaquíri, vaquiríiya v secarse  
     va: pítaváni va a secarse  
     vaqui: píváqui está seco  
     vaqui: pīvaaváqui están secos  
 varíe p pasado mañana  
 várie, -te s espalda  
 varíena s detrás de él  
 varíisi, -siixi s enjambre, especie de avispa  
 varíixiya v estar al revés  
     peetiváari está volteado  
     'a petiváari está acostado boca abajo  
 varícaī, -ma s suegra del hombre  
 várīi, -te s columpio, cuna de columpio  
 varīipari v columpiar  
     nepítivariípa voy a columpiar

varúusi, -ma s madre  
 Vásie s nombre de un dios  
 vasiíya v coamilar, tumbar coamil o milpa  
     nepéuvatámie voy para coamilar  
 vasiĩxari v secar  
     nepítivasiĩxa lo estoy secando  
 vatá p allí  
 vatúuxa s mariposa que aparece al fin de la estación de  
     lluvias  
 vauríya, vauricá v buscar, escoger  
     vau: nepiitávau lo busqué, lo pedí  
     vava: nepénuyeváva estoy escogiendo, buscando  
 vavaarí, -xi s gemelos, cuates  
 Vavaasári s dios que se cree se manifiesta en forma de  
     venado  
 vaváuri s bola de músculo en el cuerpo  
 vavéeme, -te s abejón  
 vaviíyari v pedir  
     vavii: nepitávaviiríeni lo voy a pedir  
     'ivau: nepenéta'iváuritiani voy a pedir permiso para mí  
 váxa s milpa, coamil  
 vayeeváxi, -te s guayaba  
 va'átĩ p parece, quizás  
 veequíya v limpiar, despejar  
     nevéequixĩani lo limpió  
 veeríca, -xi s águila, avispa grande, zángano, cantador  
     que participa en la fiesta del tambor como ayudante  
 véiya v azotar, pegar, golpear  
     vaa: nepicuvaaxĩani le voy a azotar muchas veces  
     vaaya: nepicuváaya le estoy azotando  
 Véiya s el mes de abril  
 veiyá v cuajar  
     peuvesé está helado, cuajado  
 veiyárica v seguir  
     vei: pĩca'ivéi no lo siguió  
     veiya: nepánucuvéiya voy a seguir  
 veĩra'icá s planta de la que se hacen flechas  
 venaríca v pegado  
     ve: pĩvécai pegó  
     vena: pĩvéna está pegado  
 veráanari v aflojar, soltar  
     veraa: peuveráani está flojo  
     verarĩca: panuverarĩca está flojo el tambor  
 Veríca 'iimári s dios que habita en la región del cielo  
 veríya v crecer  
     vere: nepitáveré voy a crecer  
     vaveri: nepútiváverixĩa crecieron  
 veríme v parejo  
     pacuvéri está parejo  
 vesitĩarica 1. v pegar con pegadura  
     2. s pegamento  
     nepitávesitĩani voy a pegarlo

**vevíiya** v hacer, elaborar, fabricar  
**nepiitávevíeni** lo voy a hacer  
**nepiitivevíeni** los voy a hacer  
**veyá** v caer, perder, aliviar  
**ve: nepácáveni** voy a caer  
**nepánayéve** me alivié  
**ve: menéuyevení** estuvieron perdidos  
**vese: peuyevesé** hace falta  
**ve'éme** s el más grande, el principal  
**ví** s año  
**xeiviiyári** un año  
**'íci viisíe** en este año  
**vicuéiya** v escapar, salvarse  
**nepecuvícuei** escapé  
**vieríca** v agarrar para levantar  
**'anacasíe nepitiviére** te voy a agarrar y levantar por  
la oreja  
**viéxu, -ri** s malacoa (reg.?)  
**viicīari** v chiflar  
**vicīa: nepitávicīani** voy a chiflar  
**vicīiya: nepitavicīiya** le estoy chiflando  
**viipárica** v coser  
**nepenutávipa** lo voy a coser  
**viiráriya** v arrugado  
**payeviiráíye** está arrugado  
**pīcanaviiráíye** tiene la frente arrugada  
**Viiricúta** s tierra del peyote, el oriente, donde termina  
la tierra  
**viiríiya** v untar, manchar  
**nepīránaviirie** me manché, me unté en varias partes  
**vīirīcī, -xi** s zopilote  
**viisée, -ri** s pájaro chico que mata otros pájaros  
**Viiséxica** s dios que se cree vive cerca de Zacatecas  
**viitári** s tiempo de aguas, tormenta  
**viita** en el tiempo de aguas  
**viitéya** v tajar, cortar con hacha  
**vite: nepitívíite** voy a cortar con hacha  
**vitequi: pīvitéqui** está cortado  
**viitīyári, viitīya** v llevar a una persona, casarse  
**nepiviitīmie** voy para llevarlo  
**vīiva, (pl: viiríca)** v pesar, colgar, amarrar, volar  
**vi: nepénuyevíeni** lo voy a pesar  
**vi: nepucávieni** voy a colgar  
**vi: nepitīharáruvíeni** voy a meter el arado, arar  
**vi: pacuvíe** está amarrado  
**vi: nepitávíeni** voy a volar  
**vī: nepitívīire** agarré  
**vī: mepacuvī** están amarrados  
**vī: tepitávīixīani** vamos a volar  
**viivíeri** s aza, colgadera, cordón para colgar  
**Viixáarica, (pl: Viixáaritari)** s huichol (especialmente los  
del dialecto central)

**viiyá** s aceite, manteca  
**viiyaamárica** v freír, poner grasa  
**nepitiviiyáama** estoy friéndolo, untando cebo  
**viiyárica** v agarrar  
 vi: piiví lo agarró  
 viiya: nepíivíiya lo voy a agarrar  
 viiya: nepanavíiya lo voy a lazar  
 viviiya: nepivarana vivíiya estoy lazándolos  
**viiyéri** 1. v llover  
 2. s lluvia  
 pívíye está lloviendo  
 pícáviyé va a llover  
 píquievíiye está llovizando  
**viníyáari**, -te s lazo para coger venados  
**vipí**, -te s red  
**viquí**, -xi s pájaro  
**viquíiya** v casarse con una mujer  
 puvíque se casó  
**visaxá** s sierrilla, guía espinosa  
**vísi** p bonito  
 vísi p'áne es bonito  
**visíya** v hilar  
 vi: nepítaví lo hilé  
 vita: nepívíta estoy hilando  
**visiánari** 1. v adhesivo, pegajoso  
 2. s tela adhesiva  
 puvisiáne es pegajoso  
**vísisisí** p ruido que hace una cama de otates cuando se levanta uno  
**víta**, -te s estambre de lana  
**víte** s hachazo  
**vititīarica** v hacer casar  
 tepívavititīani vamos a casarlos  
**Vituríxi** s dios que se cree vive en un peñasco  
**vivíiya** v echar o poner objetos ligeros  
 nepévívi eché sal  
**vivitīarica** v amarrar un animal  
 nepícuvivitīva lo estoy amarrando  
**víxi**, -ma s sobrino, -a del esposo, esposa de un tío, concuña  
**viyeríca** v colgar  
 nepiyevíeni lo voy a colgar

X

**xaaciipári**, -te s tepalcate  
**xaacuiisári** s nixtamal  
**xáari**, -te s olla  
**xáasi** s basura, desperdicio  
**xaasíca** v platicar, hablar  
 nepítitixáta voy a decir algo  
 nepimátitaaxaatīani te voy a platicar

pepixasíva tú eres el elegido  
 xaatá, -te s jícama  
 xaavaariiyárica v agujerar, agujerado, apolillado  
   xava: paxavá está agujerado  
   xavariya: nepeixavariya lo voy a agujerar  
 xáave s pochote  
 xáaye, -si s víbora de cascabel  
 xacī (pl: xaacirīte) s plato de barro  
 xaimīari s menudo, estómago de animal, talega ancha  
 xainíiya v seco, picado  
   menixááinecaitīni estaban secos  
 xainiú s víbora ponzoñosa  
 xaipirīcari, tévi xetá s papelillo, árbol de corteza roja  
 xáipī, -si s, mosca  
 xaísie, xaísáque s en otra parte  
 xaítá, xaísica s sólo  
 xamá, xamuá, -te s hoja  
 xamuríiya v enredado, liado  
   xamuri: nepítaxamúri lo enredé, lo lié  
   xamuriqui: nixámuríquini está enredado  
 xaneesíca v quejar  
   nepítixanéta estoy quejándome  
   nepiitaxaneetīani voy a quejarme a él  
 xani'eríeca v aborrecer, mostrar antipatía  
   nivarutixani'eríeni los aborreció  
 xápa, -te s papel, amate, zalate  
 Xapaviiyémecca s dios que se cree vive en un lago al sur  
 xapí s órgano femenino  
 xapúni, -te s jabón  
 xaquí s esquite, maíz tostado  
 xariquíiya v tostar  
   nepecuxárique voy a tostar semillas  
 xatī, -te s comal, rótula, especie de gavilán  
 xatipári, -te s pedazo de comal quebrado, hojalata  
 xaupíiya v descascarar, pelar  
   xaupi: nepitáxaupiení lo voy a pelar  
   xaupiiya: pīxaupíiya está descascarado  
 xauréme v seco, maduro (no se trata de frutas)  
   xaure: pītáxáure va a madurar  
   xauri: pútaxaurixī se maduró, se secó  
 xavá, -ri s hoja  
 xavariya, xavaríca v brillar como metal  
   pīxaváatī es brillante  
 xaveerúxi, -te s calzones  
 xaveréru, -siixi s músico  
 xavéri s violín, música  
 xayúqui, -te s jitomate, tomate colorado  
 xéecīi, -si s jején  
 xeepái, -te hierba de venado  
 xeerái, -ma s 1. esposo, -a del nieto, -a, abuelo, -a del  
   esposo, -a  
   2. talega grande de lana

xeevaaríca v tener gusto  
     nepéuxévá tengo gusto, tengo ganas de trabajar  
 xeexuítī c cada uno  
 xeicári s arena  
 xeicía p solamente, nada más  
     ya xeicía igual  
     'a xeicía al mismo lugar  
     'u xeicía de en uno  
 xeimanáyarísie s al sexto día  
 xeimieme s una vez  
 xeitapáari s una parte  
 xeitéviyári p veinte  
     xeitéviyári heimána tamáamáta treinta  
 xeiya p ándale, recio, pronto  
 xeiýaríca v ver, tener, hallar  
     xei: piixéi lo vio  
     xei: péixéi lo tuvo  
     xei: piitaxéi lo halló  
     xeiya: piixéiya lo ve  
     xeiya: péixéiya lo tiene  
 xei'aatuyárisíe s hace cinco días  
 xeĩríiya v juntar muchas cosas o personas  
     nepívácuxéĩrieni los voy a juntar  
     mepĩyúcuxéĩrieni se van a juntar  
 xemúusi, -te s ano  
 xéri 1. v frío  
     2. s frío  
     puxére se enfría  
 xerimíya v tener frío  
     nepeuxerimĩcĩ tengo frío  
     tepeuxerícui tenemos frío  
 xetaaríca s pintura facial  
 xetacuacuáxi, xetatĩcuacuáxi s granadillo  
 xetáme v rojo, rojizo, colorado  
     pĩxetá es colorado  
 xéva, -te s hoja de calabaza  
 xeví c uno  
     xevítī, hiipátī uno, unos  
 xicáunari v tener filo  
     mecaneutixicacaunicaitīni tenían filo  
 xicĩiráiyéeme v redondo  
     pĩxĩcĩiráiyē es redondo  
 xicĩri, -te s espejo  
 xíete, -xi s miel, abeja de colmena real  
 xícía s pezuña trasera del venado, lizo del telar  
 xiicĩriiváya v dar vueltas  
     nepĩtaxicĩriva voy a dar vueltas  
     pevácuxícĩriva está turbio el río en un remolino  
 xiicúri, -te s jolote, quexquémil  
 xiiméri p temprano, la mañana  
 xiiqué p hace poquito  
 xiiríqui s casa ceremonial chica



xiitá, -xi 1. v jilotear  
 2. s jilote, el elote cuando brota  
 p̄rexíta está jiloteando  
 xíiya v orinar  
 putaxí orinó  
 xiĩrícuaí s especie de gabilán  
 xim̄anari v entumido  
 peuxim̄ani está entumido  
 xiníc̄i, -xi s lagartija que vive en los árboles  
 Xiquiúnipa s lugar sagrado cerca de Sn. Andrés Coahmiata,  
 Jal.  
 xiríca v pelar  
 quépai masiháaxi ¿quién te peló?  
 xitéeya v cortar, herir  
 xite: nepeicuxiténi lo voy a cortar  
 xiteque: nepiixitéque lo corté  
 xitequi: p̄xitéqui está cortado  
 xiurí, -si s ajolote  
 xíxi s orina  
 xixíiya v afeitarse, rasurar  
 nep̄anetaxíxi me afeité  
 x̄ari p seguro, a poco  
 xiaváurica v pedir para nuera  
 p̄táaxiaváuni 'ucá le pide mujer  
 xiavíiya v conseguir maíz  
 nep̄ix̄iavi lo estoy consiguiendo  
 x̄a'íi p ¡pobre!, ¡pobrecito!  
 x̄ica p si  
 x̄imí, -te s anona, chirimoya  
 xīnári s adobe  
 xīnaríca v soltar  
 x̄ina: nep̄ix̄iná lo suelto  
 x̄ina: nepenuti'itúpirix̄iná lo voy a destapar  
 x̄ini: p̄ix̄ini está suelto, se soltó  
 xīrí, -xi s huizache, palo espinoso  
 xīríca v acabar, acabarse  
 penux̄í se acabó  
 piitax̄í lo acabó  
 xīriiyárica v calentar  
 nep̄itarx̄iiríiya voy a calentarlo  
 xīríca s panal, cera  
 xīt̄iarica v hacer acabar  
 meniutaax̄it̄iani lo acabaron  
 xī'ériica v buscar comida  
 p̄rex̄i'eriéne anda buscando comida  
 xīnaasáta s lugar angosto entre piedras partidas  
 x̄inai, -si s liendres, caspa  
 X̄ináríta s dios que se cree vive en un peñasco  
 x̄iri 1. v caliente  
 2. s calor  
 p̄ix̄icá está caliente  
 p̄ix̄ix̄icá están calientes

**xīriquíya** s zigzag  
**xīríya** v poner, echar, perder, cerrar  
     **hīa: pītíhīaní** va a poner huevo  
     **hīa: nepénutahīaní** voy a encarcelarlos  
     **xīri: nepīvaránutaxīríeni** voy a encarcelarlos  
     **xīri: nepīvaréuyexīri** los perdí  
     **xīri: mepánayexīri** se aliviaron  
     **xīrī: pútixīrīve** se tiró  
**xīté, -te** s uña, garra  
**xītéetema** s figuras de pinole hechas con panocha, que se emplean en la fiesta del Carnaval o la de la Virgen de Guadalupe  
**xítémúsi, -te** s ombligo  
**xīye, -si** s armadillo  
**xī'au, -ríxi, -xi** s codorniz  
**xuavárica** v errar, soltar  
     **nepíxúava** erré  
**xuavérica** v haber, estar presente  
     **puxúave** hay  
**xucúuri, -te** s jícara ceremonial  
**xuiyá** 1. v bordar, hacer costuras  
     2. s bordado  
     **xuu: nepītítáxuuní** voy a bordar  
     **xu'u: nepúxu'ú** estoy bordando  
     **xui: nepītiutáxui** bordé  
**xumáasi** s especie de avispa  
**xuráve, -síixi** s estrella  
**xúsi, -te** s calabaza  
**xusíinarica** v rascar, arrancar el vello  
     **xusi: nepīmasi'uxúsi** te rasqué  
     **xusina: nepīmásitaxusína** te voy a rascar  
**xutúucame** v florecido  
     **xutu: puxútu** está floreciendo  
     **xutui: pútixútui** floreció  
**xuupuréeru, -te** s sombrero  
**xuuráinari** v roncar, tener catarro, carraspear  
     **xuraina: putaxuráina** va a roncar, carraspear  
     **xurairica: putaxuráirica** está roncando  
**xuuríiya** 1. v salir sangre  
     2. s sangre  
     **peuxúre** salió sangre, es del color de la sangre  
**xuuséerarica** v enderezarse, estirarse  
     **nepīnéxuséera** estoy enderezándome  
**xuutúri** s flor, flor de papel  
**Xuuxúí** s 1. grillo  
     2. dios que se cree se manifiesta en forma de venado  
**xuuyá, -te** s espina  
**xuuyári** s palo espinoso  
**xuvaanári** v roncar  
     **naaxuuvaaricácaitīni** roncó

Y

- 1 yá s tabaco  
 2 yá p o  
 ya 'éci o tú  
 yaa p varias veces, repetidamente  
 ya hepáicua pronto, de repente  
 ya píticamié repetidamente va, cumple  
 ya reutévití al rato  
 yaasaríca v echar, meter en algo  
 pepecayáasa vas a hechar  
 yaatéva s pariente lejano  
 yatéva ne'ivá mi primo hermano lejano  
 yáavi, -xi s coyote  
 yaayíiya v padecer sed  
 meniŷacaitíni padecían de sed  
 yáci p 1. repetición  
 2. así diga  
 yáci putáine habla repitiendo a otro  
 yariya v equivocarse  
 nepineyári me equivoqué  
 yecirímaqueyá v echar maromas  
 yecirímaque: nepútiyecirímaque echo maromas  
 yeciríma'u: tepútiyecirímá'u echamos maromas  
 yeecíri s cráneo  
 yécuai, -te s bule para tabaco sagrado  
 yeemúuri, -te s cerro  
 yeenárica v fumar, chupar cigarros  
 nepiyéna estoy fumando  
 yéeri, -te s camote, gualacamote del monte  
 yeeríca, yeríiya, yeesári, yeesiiyárica v poner, tener  
 puesto  
 ye: niicáyení lo puso  
 yesa: pepitíyésa lo tienes puesto  
 yesa: xequenecáyesá pónganlo  
 yesi: nitíyesiríeni lo puso  
 yeetána s arriba de él  
 yeexári v sentarse, estar sentado, vivir  
 ca: nepúca estoy sentado  
 catei: nepúcatéi estaba sentado  
 tecai: tepítítecai estábamos sentados  
 tei: tepítítei nos sentamos  
 yaxe: tepitíyáxe vamos a sentarnos  
 yerí: nepitáyeríni voy a sentarme  
 yeexíari v atacar  
 'a meteneucayexíani lo atacaron  
 yeeyá v sentar  
 neitíyeení lo sentó arriba  
 yéimucuaári s zacate amarillo con que se prende lumbre  
 yeiquíiya v rastrear  
 meniucayéique hallaron el rastro  
 yeiyá v ir, caminar, andar, pasar  
 cii: tepecíi ya fuimos, ya nos vamos

ciiica: xepáaciicáani arrímense  
 ciine: meneciine se fueron  
 hu: tecaniyehúni vamos  
 mie: páamie viene  
 mie: piyemie va  
 tia: nepánutía pasé  
 yaa: neeyaaní se fue  
 yaa: 'isiicáme naayaaní se hizo juez  
 yei: nepeyeimici quiero salir  
 yei: nepéyitiani voy a borrar  
 yei: pecuyéixia fue y vino  
 yeica: nepucuyéica estoy paseando  
 ye'aa: quenáaye'áa acércate  
 'uva: tepí'úva andamos  
 yeiyári, -te s costumbre, tradición  
 yéme, yémeci p de veras  
 yepíiya v abrir  
     nepiréuyépi abrí la puerta  
     siici yepí perra que acaba de parir  
 yeturíxa, -ma s pariente que se llamaba cué (*del cual se  
     murió el esposo o la esposa*)  
 yéuca, -te s aguacate  
 yéume v ancho  
     yeu: 'a piyéucaí era ancho  
     yeva: 'a piyéva es ancho  
     yeva: 'esi piyéva es angosto  
     yeyeu: 'a piyéyeu son anchos  
 yéuparetá p palabra con que se terminan los cuentos  
 yeuríiya v vaciar  
     nepícuyeuríva lo estoy vaciando  
 yéuxu, -ri s tlacuache  
 ye'í, -te, -rite s cántaro  
 yíci p distinto, diferente, otro  
     yíci pi'áne es de otro color  
 yiiná, -te s tuna  
 yiinéeme v decir, sonar  
     visi panuyine dice bonito, suena bonito  
 yíirári s retoño, chocolate ceremonial  
 yíiríme v blando, tierno, joven  
     niyíiríni estuvo blando  
 yíiríya 1. v oscurecer, oscuro  
     2. s oscuridad  
     yíire: píciyíre va a oscurecer  
     yíiri: píciyíirixi se oscureció  
 yíivéeme v poder  
     nepiyíve puedo  
     tepiyíiváve podemos  
 yíiya v hacer, decir  
     yí: 'áixia puuyí está bien hecho  
     yí: neetáyini dijo  
     yía: pepiyíane andas haciendo algo  
     yía: que temiyíi mīpaī mecaniyíacáitini lo que hacemos,  
     así lo hacían

**yiquii:** quenéuyiquíi hágalo  
**yiiyiacari** v temblar  
**nepuyiiyiacá** estoy temblando  
**yivíme** v oscuro, negro, prieto  
**pitiuyiivi** es oscuro el objeto  
**peuyivi** es negro el animal  
**yiivícita** en la noche  
**yixáiyéme** v de color oscuro  
**puyixáiyé** es oscuro  
**yúari, -xi** s guacamaya  
**yuariya** 1. v moverse, hacer ruido, decir  
 2. s ruido  
**neputáyua** comencé, moví  
**tepútiyúani** decimos  
**yuavíme** 1. v azul  
 2. s maíz azul  
**puyúavi** es azul  
**muyúavi** el cielo, donde está azul  
**yuheyéme** s siempre, totalmente, de a tiro  
**yuimaacuári** 1. v hacer fiesta del tambor  
 2. s fiesta del tambor, fiesta de calabacitas  
**tepuyuimácuá** vamos a hacer la fiesta del tambor  
**yuiniíya** v chupar caña  
**yuine:** nepiyúine la como chupando  
**yuini:** pitáyuinixi la comió chupando  
**yuitiarica** v mover, tocar instrumento musical  
**nepitiyúitía** estoy tocando  
**nepiyuitiani** lo voy a mover  
**yuméni** v blando, suave como una cosa plana  
**payeyuméeni** es blandita la cama  
**yuníya** v ir, ganar por un camino  
**yune:** pepéucayuné vas para abajo  
**yuni:** que reyunixi ¿para dónde ganó?  
**yureníme** v blando, suave, liso, crudo  
**yui:** puyúí es crudo  
**yureni:** piyuréeni es blando  
**yúri** p verdad, la verdad  
**yurici** verdaderamente  
**yuunaríca** v mojar  
**yuuna:** puyúuna está húmeda la tierra  
**yuniya:** nepiyuniyáni lo voy a mojar  
**Yuurienáca** s dios de la tierra mojada  
**yuuríepa, -te** s estómago, barriga, vientre  
**yuuríya** v verde como fruta, húmedo  
**puyúuri** está verde, está húmedo  
**yuuríya, yuuriiyárica** v hacer, hacer tiempo  
**yuuri:** pitiyúurieni va a hacer  
**yuuri:** tepité'uyúuri hicimos  
**yuuri:** xeitucári nepuyúurieni voy a durar un día  
**yuuru:** tevípaí piyucuyuurúva va a hacer como la gente

## 'a

- 'a, 'e *p* grande, de cierto tamaño  
 'a pīnéna es grande  
 'aamīiya *v* desmayar  
 pu'ámī se desmayó  
 'áana, 'ánaqué *p* entonces, en ese día  
 'aaríca *v* llegar, contestar  
 nepéta'áni voy a llegar, voy a contestar  
 'áaru, -xi *s* guajolote, pavo  
 'aasíya *v* reír  
 'ase: nepitá'asé me estoy riendo de él  
 'asi: nepéi'aasimīcī quiero reírme de él  
 'áatu *p* anteayer, antier  
 'áava *s* tumor del hocico de los caballos  
 'aaxíya *v* llegar, alcanzar, pegar enfermedad  
 'axe: pīraye'axé es caro  
 'axe: nepécu'axé voy a alcanzarlo  
 'axi: nepécu'asíxī lo alcancé  
 'axiya: péi'axiyáxī le pegó una enfermedad  
 'axīa: tepī'áxīa llegamos  
 'acúxi *p* todavía  
 'ai, -te *s* peña, peñasco  
 'áicī *s* el año pasado  
 'áicī, -xi *s* asquel, hormiguita  
 'aicúsi, -te *s* jícara para ofrendas de tejuino, jícara  
 para ofrendas de tocomate  
 'áina, -ri *s* cangrejo  
 'ainapiixíiya *v* tener miedo de bajar  
 nepī'ainapíxi tengo miedo de bajar del palo  
 'ainarisíya *v* sacar cangrejos  
 menecu'áinarita fueron a sacar cangrejos  
 'Aisári, Teecáta *s* arroyo cerca de Sta. Catarina, Jal.  
 (*donde hay cuevas sagradas*)  
 'Aisárite *s* dioses que se cree viven en 'Aisári  
 'aisíca 1. *v* mandar  
 2. *s* mandamiento  
 nepéita'áita lo voy a mandar que haga  
 'aitaráma *s* víbora parecida a la coralillo  
 'áiteiyá *s* eco  
 'aitīarica *v* mandar  
 quenee'áitiaca mándelo  
 'áixīa *p* bueno, limpio  
 'aísíca *s* saliva  
 'aísicáviya *v* escupir  
 nepúta'aísicávie escupí  
 'áite, -si *s* hormiga colorada que pica  
 'áixi *s* vapor  
 'aná, -te *s* ala, pluma de flecha  
 'anatáíye *v* a este lado del arroyo o la calle  
 'anéme *v* ser, parecer, tener color  
 mī'áne ¿cuál?, ¿quién?  
 que 'áne ¿qué tiene?, ¿de qué color es?

vísi pi'áne es bonito, es precioso  
 'áixia pa'anéene son sabrosos  
 'aníra, -te s anillo  
 'anutáiyē v al otro lado del arroyo, al otro lado de la  
 calle  
 'apénenúri s árbol silvestre  
 'áqui, -te s arroyo, costilla  
 'arí p ya  
 'aríya v traer, arrear  
 nepi'arímie voy para traerlo  
 'ariqué p después  
 'ási, -xi s murciélago  
 'así, -xi s cucaracha  
 'atácuai, -xi s lagartija, iguana chica  
 'ataháica c ocho  
 'atahúuta c siete  
 'atanáuca c nueve  
 'atári, -te s testículos  
 'ataripíya v capar  
 nepiti'átaripíeni voy a capar  
 'ataxeví c seis  
 'até, -si s piojo  
 'atiárica v hacer llegar, traer  
 nepii'átia lo traje  
 tetenáye'atiani cumplimos  
 'Aucuérica s dios que se cree vive en un cerro cerca de  
 Sn. Sebastián, Jal.  
 'aupúcue, -te s quijada, mejilla  
 'áuquí, háuquí p ¿quién sabe?  
 'áura p cerca  
 'aurácacu cuando se acerca el tiempo de aguas  
 'áuri, -te s cachete, pómulo  
 'auriéna s al lado de él  
 'auxívi c cinco  
 'avá, -te s cuerno  
 'aviesíca v esconder  
 nepiti'ávieta voy a esconderlo  
 'avinieríya v mirar a escondidas  
 niuti'avínieri miró a escondidas  
 'áxa p malo, sucio  
 'áxi, -ma s hermano menor de la mujer, hermana menor del  
 hombre  
 'a xEICĪa p juntos, en uno  
 'axícái p despacio  
 'axīxi s ajo  
 'ayé, -si s tortuga  
 'ayécuai, -xi s quijada, barbilla  
 'ayeimána p después de pasado mañana  
 'ayepári, -te s tepetate, tepetatera  
 'ayumieme v por eso

## 'e

- 'e, 'a p grande  
 'e pīpá es grande  
 'éci p tú, usted  
 'éecáa s viento, aire  
 'eecayáari v hacer viento, aire  
 puu'éeca está haciendo viento  
 'eecuárica v lavar ropa  
 nepéu'eecuámie voy para lavar ropa  
 'eenaríca v oír  
 'ena: pīcau'éna no oye nada  
 'eni: nepii'éni le oigo  
 'eeriivári v acordarse, pensar  
 nepe'eeríva me acuerdo  
 nepíticu'eeríva pienso  
 'eeríiya v corajudo  
 nepáne'eríiya soy corajudo  
 tepáta'eriiríya somos corajudos  
 'eetīriya, -te s sombra  
 'eetīrípa en la sombra  
 'eexaayári v tener cuernos grandes  
 'eexáme, 'eexaacáme cornudo  
 'eimárica v envolver  
 nepítíta'éima lo voy a envolver  
 'eiríca v dejar algo  
 nepīvátucvu'éiri los dejé  
 'eiyárica v contestar, responder  
 peicu'éiya le contesta  
 'éna p aquí  
 'enivári v sufrir, aguantar  
 nepītiúca'eniváani estoy aguantando  
 'eníyarica v lastimar  
 nepi'éniyaari lo voy a lastimar  
 'e páicua p a la misma hora, cuando el sol está a la misma  
 distancia del zenit  
 'éri p sí, cómo no  
 'esá 1. v tener granos  
 2. s grano, viruela  
 nepáa'esá tengo un grano  
 'esárica v sembrar  
 'e: nepúca'é sembré  
 'esa: ti'esáme sembrador  
 'esi: pu'ési está sembrado  
 'esi p chico, feo  
 'ési pīpé es chico  
 esivátīcacu ya mero  
 'esíca v cocer, cocinar  
 nepíca'ésa voy a cocerlo  
 'etīpíiya v tomar una siesta  
 pe'eetīpi duerme la siesta  
 'evíiya v cuidar el coamil  
 nepī'evímie voy para cuidar el coamil



'exaníme v liviano  
paa'exáni es liviano  
'e'é p exclamación de sorpresa

'i

'i p ¡aquí!, ¡tómelo!  
'íci p éste, ésta  
'icú s maíz  
    'icú yúime tortilla de maíz nuevo  
'icuaáxi 1. v maduro  
    2. s fruta  
    putáacuaxime está madurando  
'ícuai s comida  
'icueevárica v esperar  
    penetá'icuavacámici lo esperas  
'íicá, -te s carga  
'íicasíiya v cargar  
    nepéiti'icatñani lo voy a cargar  
    nepecu'ícatáxi fui a traer una carga  
    'icatáame reata, lazo  
'iimáiya v aconsejar  
    nepiiti'iimáiya lo aconsejo  
'iimúmui, -te s escalera  
'iinieríca v invitar, convidar  
    nepimasita'íini te voy a convidar  
'iinieríca v escarbar, cavar, agujerar  
    nepéi'ínieni voy a hacer un pozo  
'iiniya 1. v escarbar, agujerar  
    2. s tumba, hueco  
    quené'iinéni hagan un pozo  
'Iipáï s víbora mitológica  
'iipaquíriya v mascar, exprimir, masticar  
    nepi'ipáquie estoy masticando  
'iirüicári v asar elotes, hacer la fiesta de los elotes  
    tepítá'iiriquíeni vamos a asar elotes, vamos a hacer la  
    fiesta de los elotes  
'iirímáari v engañar  
    pítiva'íirivíe los engaña  
'iitáarica, 'iitaayárica v mentir  
    'iita: nepítí'iitáva soy mentiroso  
    'iitáya: nepímási'u'iitayáxi te eché una mentira  
'iitári s tejido ceremonial, sudadera  
'iivárica v ganar  
    tepítaa'íiva vamos a ganar dinero  
    pepínési'a'iiváxi tú me ganaste  
    tepítáti'íiva vamos a correr en parejas para ganar  
'iixumári, 'ixumáarica v tapar con barro  
    pivaranu'ixúma les tapó con barro  
'íiya v tomar líquido que no sea agua, beber  
    'i: nepítí'íeni voy a tomar  
    ye'e: títa peránuyé'e ¿qué estás bebiendo?

'iiyá, -te s pulmón, bofe, resuello  
 xei'iiyáari un trago, un resuello  
 'iiyaamáríca v estar impuesto  
 i'yaama: nepi'íiyamáni voy a imponerme  
 'iiyaamate: nepi'íiyaamate estoy impuesto  
 'imá s taco  
 'imaaríca v negar  
 tíxai niucu'imavacáitini decía que no  
 'imaatiréeme s el siguiente  
 'imatiriéca s el último  
 'imáya v tatemar, hornear  
 pepití'iimáya vas a tatemar  
 'imayáari v limpiar el zacate del coamil  
 nepitámayaani voy a limpiar el coamil  
 'imĩari, -te s semilla  
 'imĩaye v espigar  
 catinémĩayéeni está espigando  
 'imĩcui s ajolote  
 'imĩi, mĩiyá v tirar flecha o bala  
 mĩi: nepitímĩiiné estoy tirando  
 mĩi: nepitiutámĩi tiré  
 'imúiniriya v interrogar  
 tepivareti'imúiniya los vamos a interrogar  
 'inánai v compar  
 nanai: nepiinánai lo compré  
 nanee: nepináneeni lo voy a comprar  
 'inaváari v robar  
 nava: nepinaváni lo voy a robar  
 navaya: pítinaváya es ladrón  
 'inaváiri v quitar  
 nepéinavairieni se lo voy a quitar  
 'inĩa, -te s bastimento  
 'iniári, -te 1. v probar, medir  
 2. s muestra, medida  
 penuti'iniatáxi lo probó  
 'inĩasíca v probar suerte, contar, probar  
 meni'inĩasíetivecaitini estaban probando su suerte  
 nepitíti'inĩata voy a contarlos  
 nepaa'inĩata voy a probar la comida  
 'inĩiyari, 'inĩi v cortar fruta  
 'inĩ: nepica'inĩni voy a cortarlo  
 'inĩi: nepi'inĩive sé cortar fruta, puedo cortar fruta  
 'ípaĩ p así  
 'ipísa s cetno de zacatón  
 'ipísaaríca v soplar para curar  
 nepíti'ipísieni lo voy a curar  
 'ipísíiya v soplar  
 'ipísa: nepitá'ipísáxi soplé  
 'ipísíiya: tái neputa'ipísíiya voy a soplar la lumbre  
 'ipurí, -te s bola de estambre o hilaza  
 'íqui s granero para maíz  
 'iquisáraĩ, -te s horcón, horqueta

'irĩcarĩya s tos ferina  
 'isáari, -te s caldo, comida  
 'isanáari v pizar maíz  
     nepítá'isána voy a pizar  
 'isapári v enjaular una casa con otates  
     nepĩ'isápa voy a enjular  
 'isárica v tejer  
     nepítá'isá voy a tejer  
 'ísi, -te s petate  
 'isicĩripáriya v rodar como rueda  
     nepĩ'isicĩripárĩme voy rodando  
 'isiquĩna, -te s esquina  
 'isiári s palo para batir nixtamal  
 'isicáme (pl: 'isiĩcáte) s juez, gobernador  
 'isiĩ s bastón ceremonial, señal de autoridad  
 'itáarica v tender la cama  
     nepucá'íta voy a tender la cama  
 'itáixiya v entumido  
     nepĩ'itáixi estoy entumido  
 'itárumari, -te 1. v sacar majahua  
     2. s majahua, fibra  
     nepeti'itárumaxĩ saqué majahua  
 'itėĩri, -te 1. v plantar, tener plantado  
     2. s arbusto, cosa plantada  
     necaní'itėĩrini tengo plantada caña  
     nepĩ'iteitáni voy a plantar caña  
 'itĩiya v barrer, limpiar  
     nepácu'itĩeni voy a barrer  
     'itiváame, -te s escoba  
     nepiti'itĩeni lo voy a limpiar  
 'itĩ, -te s cuchara  
 'itĩarĩca v pasar algo  
     xepĩ'itĩarĩetĩve les está pasando algo  
 'itĩya v apuntar con el dedo  
     'itĩ: 'itiváame s dedo  
     'itĩya: nepĩ'itĩyáxĩ lo apunté  
 'itúa, hítua, -te s nido  
 'itúupari s puerta, tapadera de la puerta  
 'itúupiri, -te 1. v tapar  
     2. s tapón, tapadera  
     nepėi'itúupiri lo tapé  
 'ivá, -ma, -marĩxi s hermano, hermana, primo hermano,  
     prima hermana  
 'iváasi v visitar  
     nepĩ'iváata voy a visitar  
     nepixetá'ivaata voy a visitar a ustedes  
 'ivarú, -ma s cuñada de la mujer  
 'ivaurie v buscar  
     nepėu'iváumie voy para buscar  
 'ivaviyáari, 'iváurica v preguntar  
     nepíta'iváviiya voy a preguntarle  
 'ívi, -te s falda, enagua

'ivieyáme, -te s golondrina  
 'íviya v sembrar una huerta  
   xequeneuca'ívi siembren una huerta  
 'ivipáme, -te s alfiler, aguja  
 'ivísitĩari v poner enaguas  
   nepénucu'ivísitĩani voy a ponerme enaguas  
 'ixáuri s pluma que se pone en el sombrero  
 'Ixianáca s Vía Láctea  
 'ixiārari v ir a la fiesta  
   pucu'ixiāráneecai iba a las fiestas  
 'ixiārica v acabarse  
   neputi'ixiā tumíneči se me acabó el dinero  
 'ixiāriya v ver, mirar  
   nepéi'ixiārimie voy para verlo  
 'ixuríqui, -te s ropa  
 'ixuríquipíiya v quitar ropa  
   nepínéti'ixuriquipíeni voy a quitarme la ropa  
 'ixuríquitĩarica v vestirse  
   nepínéti'ixuriquitĩani voy a vestirme  
 'iyá p aquél, ése  
 'iyáari, -te s corazón, alma  
 'iyaarisíiya v tener corazón bueno o malo  
   'áixiā pĩtiuca'iyáari tiene corazón bueno, es buena  
   gente  
 'iyaaritĩarica v pensar  
   nepunéca'iyáritĩani voy a pensar

'i

'iari s jícara o bule no cortado  
 'iariiyari v calentar tortillas  
   nepi'iariya estoy calentando una tortilla  
 'icá, -te s pierna, pie  
 'icári, -te s cobija  
 'icua, -te s chicle, copal, resina para el violín  
 'icuaari 1. v prender  
   2. s quemazón  
   nepitá'icuaani voy a quemar el monte  
 'icui, -xi s lagartija  
 'icuíya v oler, apestar  
   'ia: 'áxa puu'ia huele mal  
   'ia: pĩcurí'ia apesta, tiene hedor  
   'icue: nepi'icue lo huelo  
   'icui: nepi'icuíxi lo olí  
 'iimári, -xi s muchacha  
 'iitĩarica v hacer llevar cosas chicas  
   mepi'iitĩa le dieron cosas chicas  
 'iíya v llevar cosas chicas  
   'i: nepiváye'íve estoy sacando algo  
   'ii: queneváye'íi sácalo  
   'ii: hácu tepĩ'iíyu vamos para traer otate

'iicīi, -te s palmera, gancho para cortar palma  
 'iipári, -te s banco, silla  
 'iiquíiya v copiar, imitar  
     'iique: nepíta'iique lo imité  
     'iiqui: nepíta'iiquíxī lo imité, copié  
 'iiquísica, -te, 'iiquitīarica 1. v enseñar, aprender  
     2. s patrón, dibujo, muestra, enseñanza  
     nepītiti'iiquitáni voy a enseñar  
     nepīmátiti'iiquítiani te voy a enseñar  
     nepiné'iiquítia estoy aprendiendo  
 'iirárica v bajar una cosa colgada  
     nepenáca'iira voy a descolgar la sogá  
 'iisíi s monte, maleza  
 'iitesárica v celar  
     mení'iitesáaca celan  
 'iivári, -te s baño  
 'iivárica v bañarse  
     nepéu'iivámie voy para bañarme  
 'iiví s nieve  
     pī'iivíya está nevado  
 'iivíiyarica v cuidar  
     nepi'iivíyani le voy a cuidar  
     nepīne'iivíya estoy absteniéndome de comer sal  
 'iixárica v tender para secar  
     nepítá'ixa voy a tender para secar  
 'iiyárica v bañar, bautizar  
     nepica'íya le bautizo  
 'inárica v meter  
     nivaréuca'ína los metió  
 'ipá, -te s zorrillo  
 'iquí s mazorca de semilla que se guarda para la fiesta de  
     la siembra  
 'ira, 'iraví, -xi s corre caminos, pájaro flojo  
 'iráave, -siixi s lobo  
 'iráaxica v flojo  
     nepiné'iráaxi soy flojo  
 'irī, -te s flecha  
 'iriitéxi Véase teivári  
 'isa s cubierta para flechas  
 'isá s abrasilado  
 'iseerárica v enderezar  
     nepíta'iséra lo estoy enderezando  
 'iseevárica v estornudar  
     nepítá'iséva voy a estornudar  
 'itīrai, -xi s zancudo  
 'ixá, -te s zacate, pasto  
 'ixáasi, -te s cuento  
 'ixáasitiárica v contar cuentos  
     nepīmasita'ixasitīani te voy a contar un cuento  
 'iya (pl: 'iitáma) s esposa  
 'iyári, -ma s ahijado

## 'u

- 'uacáxa, -te s rastrojo, canyecote (reg.?)  
 'uamínarica v torcer los dedos  
   'uamina: nepii'uamináxi le torcí agarrando los dedos  
   'uamini: pu'uamíni está torcido  
 'ucá, -ri s mujer  
   'ucarái vieja, esposa  
   'ucaráasi (pl: 'ucaráavesixi) viejita  
 'ucaisitīarica v hacer llorar  
   nepiita'ucáisitīani le voy a hacer llorar  
 'úha, -te s caña  
 'uháye, -te s medicina, veneno, remedio  
 'uhayemáarica v curar, tratar enfermedad  
   nepí'uhayemáni lo voy a curar, tratar  
   tiyu'uhayemáaváame s curandero, médico, doctor  
 'uitīarica v parar varias cosas  
   tepana'uitīani los vamos a parar  
 'uiyá v parar, levantarse, estar copeteado  
   'uu: 'a pīyc'úucaí allí estaba parado  
   'uu: nénucu'úuní lo paró  
   'uue panutí'u están copeteados  
   'ui: mepanucú'ui se levantaron  
   ve: 'e panutíve está copeteado  
 'umá p en otra parte  
 'umé, -te s hueso  
 'umé tumíni s veinticinco centavos  
 'úna s sal  
 'unamáme v salado  
   pa'únáma es salado  
 'uquí, -si s hombre  
   'uquirái viejo, marido, gallo  
   'uquiráasi (pl: 'uquiráavesiixi) viejito  
 'uquiyáari, -ma s padre, jefe, oficial, patrón  
 'uquiyáariváari s padrastro  
 'uráriya v 1. cerrar la mano  
   2. redondo, esferoide  
   nepeu'úravíini voy a cerrar la mano  
   pu'uuráíye está redondo  
   pu'úurávi están redondos  
 'uríca v desgranar maíz  
   nepīti'úni voy a desgranar  
   'uriyári maíz desgranado  
 'usí s ocote  
   'usí suayáari resina  
 'usíica, -ri s chapulín  
 'usíiya v alzar  
   nepíti'utá lo alzo  
 'usúyena s pipa ceremonial  
 'utá, -te s cama  
 'utaamána s su izquierda  
   'utátaana a su lado izquierdo  
   nepu'úta soy zurdo

'Utīanāca s dios que se cree vive en 'Aisári, que hace reventar los tímpanos de los oídos

'utīarica 1. v escribir, pintar  
2. s escritura  
nepītí'útīani voy a escribir  
nepīti'utīirīeni le voy a escribir

'Ututávi s dios que se cree se manifiesta en forma de venado

'úucaí s lágrimas

'uunárica v tumbar, destruir  
'uuna: nequí nepaa'úuna voy a tumbar mi casa  
'uuna: tamé nepaa'úuna voy a sacarme un diente  
'uuni: pati'úuni está tumbado

'uupáraí, -te s zozopastle, machete de telar

'uusícīi s huso de hilar

'uusíviya v ayunar sal, ser salado  
nepīne'usívieni voy a ayunar sal  
pa'usíivi tiene mucha sal

'uutīmána s atrás de él

'uuxíiya v cansarse  
'uxe: nepu'úxe estoy cansado  
'uxi: nepú'uuxíxī me cansé

'uuximaayaasíca 1. v trabajar  
2. s trabajo  
nepītí'uuximaayáaca voy a trabajar  
tepīteti'úuximaayáata vamos a trabajar

'uuxipíiya v descansar  
nepúca'uuxipíeni voy a descansar

'úva p aquí

'uvaquí, -te s nanchil

'uvéeni s sillón de otate

'uxá 1. v estar escrito, pintado  
2. s pintura ceremonial de la cara  
pī'úxa está escrito, pintado

'uxa'á p mañana  
'uxa'áriéca el día siguiente

'u xEICĪA p en el mismo lugar, juntos

'uxieríca v aborrecer  
pitá'uxíe le aborrece

'uxive'eríca v en contra de, dar en contra  
pīnesi'uuxive'éri está en contra de mí

'uyúuri, -te s cebolla

Vocabulario Spanish-Huichol

A

**abajo**  
 allí abajo huutí, vaatí  
 llegamos abajo tepécatéxiá  
**abeja de colmena real** táxaviicári, xíete  
**abejón** vavéeme  
**aborrecer** xani'eríeca (*pl.*), 'uxieríca (*sing.*)  
**abrasil** 'isá ¿SM brasille-plant?  
**abrazar** tapárica  
 vamos a abrazarnos tepítatápa  
**abril: el mes de abril** Véiya  
**abrir** yepíiya  
 abrí la puerta nepiréuyépi  
**abstener**  
 estoy absteniéndome de comer sal nepine'iivíya  
**abuelo** 1. teucári, *tevarí*  
 2. miitari (*de mujer*)  
 3. xeerái (*del esposo, -a*)  
**abuela** cuísi, cúsi  
 nuestro abuelo Tatevarí (*el dios del fuego*)  
**acabar** nñíríca, xñíríca  
 hacer acabar xñitñaríca  
**acabarse** xñíríca, 'ixñaríca  
**acarrear: lo acarree** nepítítua  
**aceite** viiyá  
**acercarse** huuráriya  
 acércate quenáaye'áa  
**acompañar** teisiya  
**aconsejar** 'iimáiya  
 dar consejo niuquítñaríca  
**acordarse** 'eeriivári  
**acostado: estar acostado** 1. huiyá  
 2. varíxiya (*boca abajo*)  
**acostar** hiiyá  
 acostar algo téya  
**adentro: está adentro de algo** piyéma  
**adhesiva: tela adhesiva** visiánari  
**adobe** xñinári  
**adoración: lugar de** caacaíyári  
**afeitar** mñixiyapíiya, xixíiya  
**afilar** mñaricá  
**aflojar** veráanari  
**afuera** tacuá  
**agacharse** tuuxiríiya  
**agarrar** 1. viiyárica (*pret.*)  
 2. vieríca (*para levantar*)  
**agrio** sinaríya  
**agua** háa  
 dar agua haariitñaríca

Should be  
 + 2  
 P. 53  
 + all  
 through



tomar agua haariíya  
 traer agua haníiya  
 agua estancada harayúame  
 tiempo de aguas viitári  
 aguacate yéuca  
 aguacatillo mericaxa  
 aguantar nevíiya, 'enivári  
 águila veeríca  
 aguja 'ivipáme  
 agujerado huuxáineme, xaavaariiyárica  
 agujerar seyá, xaavaariiyárica, 'iinieríca, 'iiníya  
 ahijado 'iyáari  
 ahora híici  
     ahora sí ¡hiciríxia!, ¡hicimísari!  
     ahora verás nuusénu  
 ahumado: estar ahumado cuauníya  
 aire 'éecáa, 'eecayáari  
 ajo 'axíxi  
 ajolote 'imícui, xiurí  
 al revés: estar al revés varíixiya  
 ala 'aná  
 alacrán teeríca  
     alacrán grande no ponzoñoso caná  
 alcanzar 'aaxíya  
 alegre, alegría temaavierica  
 alfiler 'ivipáme  
 algo tíxaï  
 algodón cuiemúxa  
 aliviar veyá  
 alma 'iyáari  
 almacenamiento de maíz tucáari  
 almohada muritári  
 alto: está muy en alto téeveríca  
 alumbrado queemarica  
 alumbrar con luz heciarivíiya  
     linterna que alumbra una área limitada cïixéme  
 aluzar heciarivíiya  
     aluzado queemarica  
 alzar 'usíiya  
 allá  
     hasta allá lejos hucíapai  
 allí mána, múuva, váana, vatá  
     allí abajo huutí, vaatí  
     allí arriba huutia  
     allí lejos huutá  
 amanecer taaríya  
     ¿cómo amaneciste? que petiupaariyari  
 amargo siiríya  
 amarillo taaxáriya  
 amarrado pacuvie  
     no están amarrados mepica'acutapíiya  
 amarrar 1. hñiríca, víiva  
     2. vivitíarica (*un animal*)

amate piní, xápa  
amole simá  
ancho yéume  
andar yeiyá  
    andar a pie quesínari  
    ándale xeiya  
angosto 'esi piyéva  
ángulo sicúri  
    tener ángulos sicurisiya  
anillo 'aníira  
animal doméstico tevá  
    cola de animal cuaaxí  
animarse vaíriyárica  
ano xemúusi  
anona xiimí  
anteayer 'áatu  
    el día antes de anteayer ranuca'áatu  
antepasado cüisauríxa, queisariváme, teuríxa, texúuri  
    antepasado o descendiente del tercer grado o más  
    retirado mütíxi  
anteriormente méripai  
antes méripai  
antier 'áatu  
anzuelo cuáisi  
año ví  
    el año pasado 'áici  
apachurrar peesáriyáari  
apagar tīya (*lumbre*)  
apellido mu'ú  
apestar 'ícuíya  
apolillado xaavaariiyárica  
aprender 'iíquísica  
apretar pīnaríca  
apuntar seerárica  
    apuntar con el dedo 'itīya  
apurar mexiitīarica  
aquel mīici, 'iyá  
aquí 'éna, 'úva  
    aquí j'i!  
arácnido como el alacrán nī'áari  
arado haráru  
araña tuucá  
arar cuiesaanári, hararuvíiya  
arbejón hayú  
árbol cīyé  
    árbol de corteza roja tévi xetá, xeipirīcari  
    árbol de los arroyos hatara'úxa  
    árbol silvestre 'apénenúri  
arbusto 'itéiri  
    arbusto que da pintura amarilla tuí  
arco de flecha o de violín tupí

arder taiyaríca  
 ardilla simúaca  
     ardilla gris tecĩ  
 arena xeicári  
 arete nacísa  
 armadillo xĩye  
 arrancar el vello xusíinarica  
 arrastrar haaníya (*cosa*), haapániya (*cosas*)  
     hacer arrastrar cosa dobladiza haanítíarica  
 arrayán síicuei  
 arrear 'aríiya  
 arreglado: bien arreglado queemári  
 arreglar deuda píini  
 arriba de él heimána, yeetána  
 arriero haréru  
     hormiga arriera sarĩ  
 arrojar taimaríca (*de la orilla*)  
 arroyo 'áqui  
     arroyo cerca de Sta. Catarina, Jal. (*donde hay cuevas*  
     *sagradas*) 'Aisári, Teecáta  
     arroyo con cuevas sagradas cerca de Sta. Catarina, Jal.  
     Teecáta, 'Aisári  
 arrugado viiráriya  
 asar vaarĩcari  
     asar elotes 'iirĩicári  
 asesino tiyumiecáme  
 así mĩpaĩ, mĩya, 'ípaĩ  
     al no estar así mée  
 asquel 'áicĩ  
 asustar maariusíca  
 atacar yeexĩari  
 atole hamuísi  
     atole agrio de maíz siinári  
     atole agrio que se hace de calabaza nacu, nacĩ  
 atrás de él 'uutímána  
 aura maráica  
 autóctono tévi  
 avispa mĩráca  
     especie de avispa cacáixi  
     especie de avispa xumási  
     avispa grande veeríca  
 especie de avispa varíisi  
 ayer tácai  
 ayudar pareevíiya  
 ayunar haquíya  
     ayunar sal 'uusíviya  
 ayuno haquíya  
 aza viivíeri  
 azotar véiya  
 azúcar haasuucaari  
 azul yuavíme

B

bagre mīxí  
 bailar neiya  
 bajar teeyá  
     bajar algo téya  
     bajar una cosa colgada 'iirárica  
 banco 'iipári  
 bañar 'iiyárica  
     bañarse 'iivárica  
 baño 'iivári  
 barato caa'iirime  
 barba: tener barba mīxíya  
 barbilla 'ayécuai  
 barco canuva  
 barrer 'itíiya  
 barriga huucá, yuuríepa  
 barro háxu  
 basca f hayáari  
 basquear v hayáari  
 bastimento 'ínia  
 bastón cuareré  
     bastón ceremonial 'ísii  
 basura xáasi  
 batea patéyu  
 batir cuaamaríca, muinárica  
 bautizar 'iiyárica  
 beber 'íiya  
 becerro siquéru  
 bigote mīxíya  
 bisabuelo teuríxa, texúuri, mitíxi, tuusí  
     bisabuelo o antepasado más retirado turú, turúxai  
 biznaga huuvíri, suuvíri  
 biznieto mitíxi, tuusí  
 blanco tuxáme  
 blando 1. yíiríme, yureníme  
     2. yuméni (*cosa plana*)  
 blanquillo taváari  
 boca téni  
 bofe 'iiyá  
 bola 1. táca (*fruta*)  
     2. 'ipurí (*de estambre o hilaza*)  
     bola negra cuatú (*fruto*)  
     tener bola tacáiya  
 bolsa cīsiúri, purúusa  
     bolsita de la cintura hīivaame  
 bonito vísi  
 bordar, bordado xuiyá  
 borde: del borde taimaríca  
 bordón mumuuxí  
 borracho taváiya  
 borrego muxá

bote púti  
 brazas tĩ, tĩixáari  
 brazo mamá  
 brillar merĩcaríya  
     brillar como metal xavaríya  
 brincar sucuáacari, suunárica  
 buche ciĩpĩ  
 bueno 'áixĩa  
     buenas tardes que periútaicaiyári  
     buenos días que petiupaaríyari  
 buey puíxi  
 bule cĩxáuri  
     bule para tabaco sagrado yéecuai  
 burlarse de uno naanaimayá  
 buscar vauríya, vauricá, 'ívaurie  
     buscar comida xĩ'ériica

C

caballete de casa mu'ú  
     echar caballete mu'utĩarica  
 caballo caváaya  
 cabello cĩĩpá  
     cabello de elote cĩĩpá  
 caber naaquiya  
 cabeza mu'ú  
 Cabrilla Simaníixi  
 cachete 'áuri  
 cadera cuaasápaĩ  
 caer veyá  
     caerse pacainirĩme  
     dejar caer suníiya, suniríiya  
 café capé  
 caimán háaxi  
 caja, cajón caacúni  
 cal naxí  
 calabacita tecĩmuxú  
 calabaza xúsi  
     guía o tallo de calabaza cĩrĩcuxa  
     hoja de calabaza xéva  
     calabaza de castilla maacú  
     calabaza floreciente haacayá  
 calandria váinu  
 calavera mĩĩquí mu'úya  
 caldo 'isáari  
 calentar 1. xĩriiyárica  
     2. 'ĩariiyari (*tortilla*)  
     3. cĩĩxáiya (*junto a la lumbre*)  
 calentura hĩiyácame  
 caliente xĩri  
 calor xĩri

calzones xaveerúxi  
 cama 'utá  
 camarón chico tĩicĩ, túucĩ  
 cambiar pasíca, pasiyárica  
 cambio tumíini tĩríixi (*dinero*)  
     en cambio máasi  
 camichín naaríca  
 caminar yeiyá  
 camino huye  
 camisa camiixa  
 camote yéeri (*del monte*)  
     camote de castilla camáavi  
 Campana Niverícates  
 camposanto teuquíya  
 canasta ancha sicüivíti  
     canasta grande para pizar quiríiva  
 canción cuicári  
 canela canéera  
 cangrejo 'áina  
     sacar cangrejos 'ainarisíya  
 canoa canuva  
 cansarse 'uuxíiya  
 cantador mara'aacáme, sauríxica, túnuáme  
     plumas del cantador muvíeri  
     cantador ayudante en la fiesta del tambor veeríca  
 cantar cuicári  
     hacer cantar cuitíríca  
     cantar para curar tunúiya  
 cántaro ye'ĩ  
 cantidad: de determinada cantidad páime  
 canyecote (*reg.?*) 'uacáxa  
 caña 'úha  
 capar 'ataripíya  
 capomo háiri  
 capullo de mariposa "cuatro espejos" cuiisí  
 cara nieríca  
 carbón tĩixáari  
 carbonato carivunátu  
 carga 'íicá  
 cargar 'íicasíiya  
 carne vái  
 carraspear xuuráinari  
 carrizo háca  
 Carro, El vaacána  
 casa quíi  
     caballete de casa mu'ú  
     casa ceremonial chica xiiríqui  
 casado neiquíiya  
 casar neiquitíarica  
     hacer casar vititíarica  
 casarse viquíiya, neiquíiya, viitíyáari, viitíya  
     casarse con una mujer viquíiya

cascabel cáisa  
cáscara carará  
caspa xĩnai  
catarro: tener catarro sucáaxiya, xuuráinari  
cavar 'iinieríca  
cazar con rifle tuaxíya  
cazuela suyunáme  
cebolla 'uyúuri  
cedazo caseme  
cedro cariúxa  
cejas sīicī  
celar 'iitesárica  
cementerio teuquíya  
ceniza naxí  
    fiesta en que se echa ceniza a los productos de la  
    tierra (*Febrero*) naxiviiyári  
centro: al centro hixĩapa  
cepillo sicuvéeta  
cera xīirīca  
cerca húra, huráva, 'áura  
cercar teesaríca  
cerrar naaríca, xīríya  
    cerrar la boca o un costal tevīipari  
    cerrar la mano 'uráriya  
    cerrar los ojos cīipiya  
cerro yeemúuri  
    en la falda del cerro caivamá  
    cerro sagrado cerca de Huajimic, Nay. Tiraaméca  
    cerro Sangangüey Téca  
cervatillo cuatemucáme  
cesar paaríyarica  
    hacer cesar nītiaríca  
cetro de zacatón 'ipísa  
ciego paacīpe  
cielo muyúavi  
ciempies muuxéeca  
cierto sīricīite  
cima de una colina téicī, teicīmáana  
cinco 'auxīvi  
    hace cinco días xei'aatuyárisíe  
cincuenta centavos naví tumíni  
cintura hīiyáme  
cinturón para dinero canáana  
círculo sicīri, tūnicīri  
ciruela cuaripá  
ciudad quiecári  
ciudadano quiecáme  
clavo, clavo de olor cīraapúxi  
coamil váxa  
    parte sagrada del coamil nieríca  
coamilar vasíiya  
cobija 'icári

cobrador tivaváame  
 cocer 'esíca  
 cocinar 'esíca  
 cocinera ti'esaame  
 codo sicúri  
 codorniz turirí, xí'au  
 cojín muritári  
 cola de animal cuaaxí  
     no tiene cola panapúru  
 coladera caseme  
 colar caasiya  
 colgadera viivíeri  
 colgar viyeríca, víiva  
 color: tener color 'anéme  
     de color oscuro yixáiyéme  
 colorado xetáme  
 columpiar varĩipari  
 columpio várri  
 collar tejido cuxíratíváme  
 comal xatĩ  
 comenzar maatiaríca, mairicá  
 comer cuaiyá  
     comer a mordiditas cĩimíiya  
 comida cuaiváame, 'ícuai, 'isáari  
 cómo ¿qué?, ¿quéepai?  
     cómo estás ¿quetĩma?  
 compañero: hacerse compañero nĩĩricá  
 componer canción nĩavari  
 comprar nanáiya, 'inánai  
 concuña víxi  
 concuño neĩqui, neĩquixívi  
 concha cĩrĩpu  
 conejo tásiu  
 conocer maríiya, maatiíiya  
 conseguir niivírieca, niuquiríca  
     conseguir maíz xiavíiya  
 aconsejar: dar consejo niuquítĩarica  
 consolar nĩtĩaríca  
 constelación de estrellas Niverícates  
 construir 1. quiiyá (casa)  
     2. teesaríca (cerca)  
 contar 'iniásíca  
     contar cuentos 'ixáasitiáríca  
 contestar 'aaríca, 'eiyáríca  
 contra  
     dar en contra, en contra de 'uxive'eríeca  
 convidar 'iiníeríca  
 copal 'ĩcua  
 copeteado 'uiyá  
 copiar 'ĩĩquíiya  
 corajudo 'eeríiya  
 corazón 'iyáari  
     tener corazón bueno 'iyaarisíiya



cordero muxá  
 cordón 1. hĩĩri (de la sierra)  
       2. viivíeri (para colgar)  
 cornudo 'eexáme, 'eexaacáme  
 corona múma  
 corral curáaru  
 correa cuitáaxi  
 correcaminos 'ĩra, 'ĩraví  
 correo cuxéya  
 correr nausárica  
 corriente del río hamúuxa  
 cortar xitéeya  
       cortar con hacha viitéya  
       cortar fruta 'inĩiyari, 'inĩi  
 cosa paĩrí  
 coser viipárica  
 cosquillas: hacer cosquillas sicĩsíya  
 costal cuxitáari  
 costilla 'áqui  
 costumbre yeiyári  
       costumbre antigua tutú  
 costura: hacer costuras xuiyá  
 coyote yáavi  
 coyuntura del cuerpo turú, turúxai  
 cráneo yeecĩri  
 crear neetĩarica  
 crecer veríiya  
 crudo yureníme  
 crujido násasasa (que hace un perro con los dientes)  
 cuacuatol siinári  
 cuadrado peutasicuríticá  
 cuajar veiyá  
 cuál ¿mi'áne  
 cuándo ¿quepáicuaχ?  
 cuánto ¿que páime?  
 cuarenta húuta teviyári  
 Cuaresma Haquíya  
 cuates vavaarí  
 cuatro náuca  
 cucaracha 'así  
 cucuvixte síta  
 cuchara cusára, 'ítĩ  
 cuchillo naváaxa  
 cuento 'ixáasi  
 cuerno 'avá  
       tener cuernos grandes 'eexaayári  
 cuero naví  
 cuervo cuaasa  
 cueva teerĩ  
 cuidado maaríma  
       ten cuidado ¡'amaaríma!  
 cuidar hĩricá, 'iivĩiyarica  
       cuidar el coamil 'evíiya

cumbre tecĭa, téicĭ, teicĭmáana  
cuna de columpio várĭi  
cuñada de la mujer 'ivarú  
    cuñada de la abuela cuĭsi, cúsi  
    cuñado del hombre quéma  
cura taasíini  
curandero tiyu'uhayemáaváame  
curar 'uhayemáarica

## Ch

chachalaca cuitápi  
chapulín 'usíica, síqui, súye  
chaquira cúuca  
chicle 'ĭcua  
chico 'esi  
chichalaca cuitápi  
chichi de puerco túixu sísi  
chiflar viicĭari  
chilacate haacuucúri  
chile cuucúri  
    chile ancho haacuucúri  
chinche de metal cĭrĭxui  
chiquihuite sicĭivíti  
chirimoya xĭimí  
chispa tausíya  
    chispa de fuego o fierro siipĭríiqui  
chivo caapúra, sípu  
chocolate sicuráati  
    chocolate ceremonial yĭrári  
chual váave (*tamal?*)  
chueco putúni  
    hacer chueco tunaríica  
chupar caña hiiníya, yuiníya  
chupar cigarros yeenárica  
chuparrosas tíipína

## D

dañar: hacer daño maiveríica  
    no le hace daño pĭcamaayá  
dar 1. pitĭaríica  
    2. haanítĭarica, hurítĭarica (*cosa dobladiza*)  
    dar a luz nivé  
    dar agua haariitĭarica  
    dar nombre terĭvárica  
    dar vuelta tuníya, tuniríiya  
de veras carí  
debajo de él hetĭana  
decir hainéeme, yĭinéeme, yĭiya, yuariya  
    así diga yáci

dedo 'itiváame  
deidad caacaiyári, tutú  
dejar tauniyári  
    dejar algo hayevárica, 'eiríca  
delante de él hixiéna  
demás: los demás hiipátĩ  
derecha: a su derecha sérietána  
derecho heisérie  
descansar 'uuxipíiya  
descascarar xaupíiya  
desgranar maíz 'uríca  
desmayar 'aamíiya  
desnudarse quemaripíiya  
desnudo paamáave  
despacio 'axicái  
despejar veequíiya  
desperdicio xáasi  
despertar  
    despertar a alguno hitiárica  
desplumar gallina huunaríca  
desprender: hacer desprenderse de la silla cĩsitíarica  
después 'ariqué  
destruir 'uunárica  
detrás de él varíena  
de veras carí, yéme  
devolver hiviíyárica  
día tucári  
    el día antes de anteayer ranuca'áatu  
    el día siguiente 'uxa'áriéca  
    el quinto día en adelante ranutiyeimána  
    en ese día 'ána, 'ánaqué  
    en otro día haasua háasuacua  
    un día héiva  
diarrea: tener diarrea haacuísi  
dibujo 'iĩquísica, 'iĩquitíarica  
dieciséis tamámata heimána 'ataxeví  
diente taamé  
diez tamáamáta  
diferente yĩcĩ  
difícil cuanivéme  
    encontrar difícil una cosa cuanimárica  
difunto mĩiquí  
dilatar: que dilata teréme  
    no dilata 'e pĩcareutéere  
dinero tumíini  
dios caacaiyári  
    dios de la tierra mojada Yuurienáca  
    deidad que se cree vive en 'Aisári Nacavé, 'Aisárite  
    deidad Nacavé cuiisiyári, cusiyári  
    dios del fuego Tatevarí  
    dios del mar Haramára  
    dios del oriente que vive en 'Aisári Nĩ'aaríiváme  
    dios que actúa como mensajero entre los dioses y el  
        cantador Cauyúmaari

dios que se cree enferma a los niños Cásitá, Tírriiquíta  
 dios que habita en la región del cielo Veríca 'iimári  
 dios que hace desintegrarse la tierra en el tiempo de  
 aguas Hacuíeca  
 dios que se cree se manifiesta en forma de venado  
 Vavaasári, Xuuxúi, 'Ututávi  
 dios que se cree vive cerca de Sta. Catarina, Jal.  
 Havimiitari  
 dios que se cree vive cerca de Zacatecas Viiséxica  
 dios que se cree vive en 'Aisári, que hace reventar los  
 tímpanos de los oídos 'Utianáca  
 dios que se cree vive en el lugar donde sacaban pintura  
 blanca para la cara Tatáame  
 dios que se cree vive en el mar y manda lluvias en el  
 tiempo seco Queeviimúca  
 dios que se cree vive en la Mesa del Nayar, Nay.  
 Sacaimúca  
 dios que se cree vive en la tierra del peyote Páricuta  
 dios que se cree vive en un cerro cerca de Sn.  
 Sebastián, Jal. 'Aucuérica  
 dios que se cree vive en un lago al sur Xapaviiyémea  
 dios que se cree vive en un peñasco Vituríixi,  
 Xínáríta, Haapáni, Háisi cípuri  
 dios que se cree vive en una piedra Túru cuaxí  
 dios que se cree vive en una piedra en el mar cerca de  
 Sn. Blas, Nay. Vaaxíeve  
 dios que se manifiesta en forma de venado tutuví  
 dios que vive en el mar Hacuíeca  
 dios que vive en el norte Cípuri  
 dios que vive en el oriente Máxa cuaxí  
 disco ceremonial nieríca  
 discriminar niuquimáarica  
 distinto yíci  
 doblar tunaríca  
 doctor tiyu'uhayemáaváame  
 doler cuiiníya  
 donde está él hesiána  
 dondequiera naisári  
 dormir cuusí, hiiyá  
 dormir a uno cusitīarica  
 duerme la siesta pe'etīpi  
 dos húta  
 dos veces huutácia  
 dueño cuisiyári, cusiyári  
 dulce cacaríya  
 durable teréme  
 duro 1. ciraunari  
 2. seiyeríca (como calabaza)  
 3. se'íme (como piedra)

## E

eco 'áiteiyá  
 echar xiríya, yaasaríca  
     echar objetos ligeros vivíiya  
 él  
     como él heepáina  
     con él hamaatiana, hesiana  
 elaborar vevíiya  
 elote 1. híciiri  
     2. xiitá (*cuando brota*)  
     echar elotes pírani  
     tener elotes cīiríiya  
 embarcación canuva  
 embellecimiento artístico tuniciri  
 emborracharse taváiya  
 peine quéipári  
 empezar maatiaríca, sutiaríca  
 empujar tuicárica  
     lo voy a empujar de la orilla taimaríca  
 enagua 'ívi  
 enamorado hive'eríya  
 encargar he'éiya, hirisica  
 encargo he'éiya  
 encerrar naaríca  
 encías taamé 'ivísieya  
 encima de él heimána  
     estar encima de algo pamaaní  
 encino roble tuaxá  
 encontrar naaquiya  
     encontrar difícil una cosa cuanimárica  
 enchiloso cuucúri  
 enchilarse cuucurimīya  
 enderecer seerárica, 'iseerárica  
     enderezarse xuuséerarica  
 enero Tasunáasi  
 enfermedad cuiiníya  
 enfermar  
     hacer enfermar cuiníyaritīarica  
 enfermo ticuicáme  
 enflado puusáriya  
 enfriarse puxéri  
 engañar cuamaanárica, 'iirimáari  
 enjambre varíisi  
 enjaular una casa con otates 'isapári  
 enojar haaxīa  
     enojarse con uno heecárica  
 enojo haaxīa  
 enredado xamuríiya  
 enrollar cuiicuivári  
 enseñanza 'iiquísica  
 enseñar 'iiquísica

enterrar teuquíya  
entonces 'áana  
entrar haayá (para abajo o derecho)  
hacer entrar haatiarica  
entregar tuiyá  
entumido ximīanari, 'itáixiya, queeseesíya  
envolver 'eimárica  
equivocarse yaaríya  
errar xuavárica  
eructar cuateixíiya  
escalera 'iimúmui  
escapar vicuéiya  
escarbar 'iinieríca, 'iiníya  
escoba masicīi, 'itiváame  
escobeta sicuvéeta  
escobeta para metate matá siquéeme  
escoger vauríya  
esconder 'aviesíca  
mirar a escondidas 'avinieríya  
escribir 'utīarica  
escrito 'uxá  
escritura 'utīarica  
escupir 'aīsicáviya  
ése, ésa 'iyá  
esferoide 'uráriya  
eso: por eso 'ayumieme  
esófago tíixirívame  
espalda várie  
espantar maariusíca  
espejo xicīri  
esperar cueevíiya, 'icueevárica  
espiar huupíya  
espigar 'imīaye  
espina xuuyá  
espina de maguey sicári  
espinilla vaatú  
esponjado puusáriya  
esposa 'íya, 'ucarái  
esposa del tío víxi  
esposa del hermano del hombre cué  
esposo cīna  
esposo o esposa del nieto o nieta xeerái  
esposo de la hermana de la mujer cué  
espuma cuaimuxáari  
esquina 'isiquína  
esquite xaquí  
estación seca taxári  
estambre de lana víta  
estar maaríca, 'ící  
éste, ésta 'ící  
estirarse xuuséerarica  
estómago huriépa, huucá, yuuríepa  
estómago de animal xaimīari

estornudar 'iiseevárica  
estrella xuráve  
estudiar terivárica  
evacuar cuiisíiya  
exclamación cĩ  
    exclamación de sorpresa 'e'é  
excremento cuitá  
exprimir 'iipaquíriya  
extranjero cuyéicame

## F

fabricar vevíiya  
faisán cuámu  
falda 'ívi  
faltar: hace falta peuyevesé  
familia nuivári, tĩriyáma  
favor: por favor cueriétĩ  
feo 'esi  
feria tumĩini tĩríixi  
fiar cueetátĩarica  
fibra 'itárumari (de árbol)  
    cosa con textura de fibra cĩipúri  
fierro tepĩa  
    fierro que produce chispa táusiĩ  
fiesta 1. yuimaacuári (de calabacitas, tambor)  
    2. hiváata (de la siembra)  
    3. caruvanime (de tamales de maíz crudo)  
    hacer la fiesta de la siembra hivaasíiya  
    hacer la fiesta de los elotes 'iiriicári  
    hacer la fiesta del tambor yuimaacuári  
    niño que participa en una fiesta haaquéri  
    secundero en la fiesta cuiepiáme  
figuras de masa para uso ceremonial tusí  
filo: tener filo xicáunari  
firme cĩráunari  
flauta cĩráĩta  
flecha 'ĩrĩ  
    cubierta para flechas 'ĩsa  
flojo haruvánariya, 'ĩráaxica  
flor tuutú  
    flor amarilla del mes de octubre tausíxa  
    flor de papel xuutúri  
    florecita roja teurári  
florecido xutúucame  
fraile taasĩini  
freír viiyaamárica  
frente caná  
friér viiyaamárica  
frijol múume  
frío xéri  
    hacer frío haĩtĩriya

tener frío xerimña  
 fruta háisi, táca, 'icuáaxi  
 fruta ácida síta (*cucuvixte*)  
 fruto cuatú  
 tener bola o fruto tacáiya  
 fuego tái  
 dios del fuego Tatevarí  
 fuerte caríma, mexiíva, nasaníme, tñricariya  
 fuerza tñricariya  
 a fuerza vañriyárica  
 fumar yeenárica

G

gallina vaacána  
 gallo 'uquirái  
 ganar 1. 'iivárica (*dinero*)  
 2. yuníiya (*por un camino*)  
 gancho para cortar palma 'iicñi  
 garganta taricñxa  
 garnucho: dar un garnucho cñitamaríca  
 garra xité  
 garza cuaaxú  
 gatear maquíiya  
 gato míisu  
 gabilán huucúri  
 gabilán de cola blanca tñixa  
 gabilán de cola roja cuixñ  
 especie de gabilán hapuri, xatñ, xiññricuai  
 gemelos vavaarí  
 gente tévi  
 gobernador 'isicáme  
 golondrina quiisitáme, 'ivieyáme  
 golpear véiya  
 golpear la nalga cñsa  
 gorda súira (*taco*)  
 gordo vaiyáme  
 gotear suníiya, suniríiya  
 granadillo xetacuacuáxi  
 grande 1. páme, 'a, 'e  
 2. nenáme (*cerro o jarro*)  
 el más grande ve'éme  
 graneado satána  
 granero para maíz 'íqui  
 granizo té  
 grano 'esá  
 grasa: poner grasa viiyaamárica  
 graznar como gabilán cuicuivari  
 grillo xuuxúi  
 gritar hiivári  
 grueso suyéme (*libro*)



guacamaya yúari  
 guache háxi  
     guache colorado cuata  
 guaje cáxa  
 guajiniquil cueerí  
 guajolote 'áaru  
 gualacamote del monte yéeri  
 guamúchil mutúuri  
 guardar hīricá  
 guayaba vayeeváxi  
 guerra cuyá  
 guía naná  
     guía espinosa visaxá  
     guía que da fruta como la pitahaya haapáni  
     guía de calabaza cīrīcuxa  
 guinole catáixa  
 guitarra canari  
     tocar la guitarra canarivíiya  
 gusano cuisi  
     gusano azotador haavisa  
 gustar naaquiya, naaqui'eríya  
 gusto: tengo gusto xeevaaríca

## H

haber xuavérica  
     no haber maveríiya  
 hablador niúquiperái  
 hablar hīavíya, hīavárica, niúqui, xaasíca  
     hablar de uno niuquimáarica  
 hacer vevíiya, yīiya, yuuríiya, yuuriiyárica  
     no le hace séepa  
     hacer tiempo yuuríiya, yuuriiyárica  
 hacia él hepána  
 hacha haasa  
 hachazo víte  
 hallar xeiyárica  
 hambre haaca  
     tener hambre haacamīiya  
 herir xitéeya  
 hermana 'ivá  
     hermana de la abuela cuīsi, cúsi  
     hermana de la esposa cué  
     hermana mayor cuurī  
     hermana menor miita  
     hermana menor del hombre 'áxi  
 hermano 'ivá  
     hermano del esposo cué  
     hermano mayor maasíca  
     hermano menor múta  
     hermano menor de la mujer 'áxi  
     hermano o hermana menor táru

herramienta tepĭa  
 hervir cuaanárica  
 hiel siírĭca  
 hierba tupirĭya  
     hierba de venado xeepái  
     hierba que hace salir pedazos de un hueso quebrado a los  
         cinco días tĭrĭcucúyame  
 hierro tepĭa  
 hígado néma  
 higuera piní  
 higuera cuáaxa  
 hija 1. nivé  
     2. nu'áya (*de él, ella*)  
 hijastra política mu'eváari  
 hijastro niveváari  
     hijastro político muuneváari  
 hijo 1. nivé  
     2. tuusí (*del nieto, hermano*)  
     3. nu'áya (*de él, ella*)  
 hijos tĭirí  
 hilar hiinárĭca, visíya  
 hinchar haiyá  
 hinchazón haiyá  
 hoja xamá, xamuá, xavá  
 hojalata xatĭpári  
 hombre 'uquí  
 hombros naipári  
 hora: a la misma hora 'e páicua  
 horcón 'iquiisáraĭ  
 horizontal  
     poner palo en posición horizontal téenivíiya  
 hormiga arriera sarĭ  
     hormiga colorada que pica 'áite  
 hormiguita 'áicĭ  
 hornear 'imáya  
 horqueta 'iquiisáraĭ  
 hoy híicĭ  
 huaraches caacái  
 hueco 'iiníya  
 huérfano nuutuí  
 huerta haravéri  
 hueso 'umé  
 huevo taváari  
 huichol (*especialmente los del dialecto central*) Viixáarĭca  
     raza que habitaba el mundo antes de los huicholes Hevíi  
 huilota cúcurú (*paloma*)  
 huizache xĭirí  
 húmedo yuuríya  
     está húmeda la tierra puyúuna  
 humo císi, cuáuni  
 huracán téica  
 huso de hilar 'uusícĭi

## I

idioma niúqui  
     idioma huichol tévi niúquiyári  
 ídolo téeté  
 iglesia teyeupáni  
 igual xeicĭa  
 iguana quesé  
     iguana chica 'atácuai  
 iluminar hecĭariya  
 imitar 'iiquíiya  
 impuesto: estar impuesto 'iiaamárica  
 importa: no importa séepa  
 imposible: hallar imposible teexierica  
 indígena tévi  
 indio tévi  
 inflado puusáriya  
 informarse maríiya, maatíiya  
 insecto cúu  
     insecto del agua de la familia Belostomidae tuvárii  
 insípido muriríya  
 instrumento musical carasíqui (*hecho con el fémur de  
     venado*)  
 interrogar 'imúiniriya  
 intestinos cuinúri  
 invitar 'iinieríca  
 ir 1. yeiyá  
     2. yuníiya (*para abajo*)  
     ir a la fiesta 'ixiarári  
     vámonos cĭmĭ  
     vamos a ver sipará  
 ixtle máixa  
     textil de ixtle máixa  
 izquierda 'utaamána

## J

jabón xapúni  
 jalar nepíyeha  
 jardín haravéri  
 jarro tecĭixi  
 jazmín táaru  
 jefe 'uquiyári  
 jején húuna, xéecĭi  
 Jesucristo Tataáata  
 jícama xaatá  
 jícara cĭxáuri  
     jícara ceremonial xucúuri  
     jícara o bule no cortado 'iari  
     jícara para ofrendas 'aicúsi  
 jilote xiitá

jilotear xiitá  
 jitomate xayúqui  
 jolote xiicúri  
 joven heecuáme, yïiríme  
 juego vaicári  
 juez 'isícáme  
 jugador vaicáripúu  
 jugar vaicári  
     jugar con un animal hayáarica  
 juguete vaicári  
 juntar cosas chicas teixíya  
     juntar muchas cosas o personas xeiríiya  
 juntos 'a xeicĩa, 'u xeicĩa

L

labio téeta  
 lado: al otro lado táapa, 'anutáïye  
     al lado de él 'auriéna  
     a este lado del arroyo o la calle 'anatáïye  
     al otro lado del arroyo o la calle 'anutáïye  
     a todos lados naisáta  
 ladrar ha'aari  
 lagartija 'atácuai, 'ĩcui  
     pata de res matáica  
     lagartija que vive en las piedras catépuaca  
     lagartija que vive en los árboles xinícïi  
 lágrimas 'úucai  
 laguna haracúuna  
 lancha canuva  
 lápiz rápi  
 largo como palo tevíme  
 lástima: qué lástima ¡nuusénu!  
 lastimar 'eníyarica  
 lata púti  
 lavar 1. hauxínarica (*trastos, manos*)  
     2. hatáimari (*la cara*)  
     3. 'eecuárica (*ropa*)  
 lazo 'icatáame  
     lazo para coger venados viníyáari  
 leche réesi  
 lechuguilla cïivéri  
 leer terivárica  
 lejos téevapai, téeveríca  
     allí lejos huutá  
     hasta allá lejos hucĩapai  
 lengua není  
 leña cïyé  
     traer leña cï'áiya  
 león máaye (*puma*)  
 levantar queeyá

levantarse 'uiyá  
 liado xamuríiya  
 liendres xīnai  
 lima para afilar ríma  
 limón sinaacári  
 limosnero ticuécueeváme  
 limpiar veequíiya, 'itíiya  
     limpiar el zacate del coamil 'imayáari  
     limpiar el metate siquíya  
     limpiar hierbas del coamil tiriixippiyá  
 limpio tīráme, 'áixia  
 linterna cūixéme  
 liso haruánari, yureníme  
 liviano 'exaníme  
 lizo del telar xíicīa  
 lobo 'iráave  
 lodo háxu  
 lombriz cuiteemī  
 luciérnaga taatavéeme  
 lugar  
     al mismo lugar 'a xeicīa  
     en el mismo lugar 'u xeicīa  
     lugar angosto entre piedras partidas xīnaasáta  
     lugar de nacimiento nuivári  
     lugar sagrado cerca de Sn. Andrés Coahmiata, Jal.  
     Xiquiúnipa  
 lumbre tái  
     poner lumbre naiyá  
 luna mésa, meeséri  
     nombre ceremonial de la luna Haríenaca  
 luz hecīaríya  
     no tiene luz pīcaheuyuquéema

LL

llegar núiya, 'aaríca, 'aaxíya  
     hacer llegar 'atīáríca  
     no ha llegado pīcanúave  
 llenar hīniiyárica  
 llenarse huxahíya, huuxáiya  
 lleno hīnīya  
 llevar tuiyá  
     llevar a una persona viitīyáari, viitīya  
     llevar alguna cosa larga y sólida cueiyá  
     hacer llevar alguna cosa larga y sólida cueitīaríca  
     llevar cosa dobladiza huríiya  
     hacer llevar cosa dobladiza huríitīaríca  
     llevar cosas chicas 'īiya  
     hacer llevar cosas chicas 'īitīaríca, tīquitīaríca  
     llevar ropa tīiyá  
 llorar suaríya  
     hacer llorar 'ucaisitīaríca

llover viiyéri  
lloviznar viiyéri  
lluvia viiyéri  
    tiempo de lluvias quíevíexa

M

macizo nasaníme  
machacar peesínarica  
machete cusíira  
    machete de telar 'uupárai  
madrastra teiváari  
    madrastra del esposo mu'eváari  
madre varúusi  
    madre del yerno o nuera sa'íixi  
madrina náana  
madurar cuaaxíya  
maduro 1. 'icuáaxi  
    2. xauréme (*no se trata de frutas*)  
maguey mái  
    especie de maguey con espinas maasáve  
    espina de maguey sicári  
maicena táasi  
maíz 'icú  
    maíz amarillo taaxavíime  
    maíz azul yuavíime  
    maíz desgranado 'uriyári  
    maíz graneado reuyusáata  
    maíz jiloteando hixitáixa, hixitárixaxa  
    maíz tostado xaquí  
    medida para maíz caacúni  
    dioses que se cree se manifiestan en forma de maíz  
    Tetéima  
    fiesta de tamales de maíz crudo caruvanime  
maizal táasi  
majahua 'itárumari  
malacate para hilar cuiépúxai  
malacoa (*reg.?*) víexu  
maleza 'iisíi (*del monte*)  
malo 'áxa  
mamar sisíiya  
manchar viiríiya  
mandamiento 'aisíica  
mandar nĩ'aríica, 'aisíica, 'aitĩarica  
mande ¿háii?  
mango máacu  
mano mamá  
    mano del metate maníve  
    poner la mano maatéicari  
manteca túixu, viiyá  
mañana 1. *f* xiiméri  
    2. *adv* 'uxa'á

después de pasado mañana 'ayeimána  
 mapache meeta  
 mar haramara  
 marido 'uquí  
 marihuana macúusi  
 mariposa cípíi  
     capullo de mariposa "cuatro espejos" cuiśí  
     mariposa que aparece al fin de la estación de lluvias  
     vatúuxa  
 maroma: echar maromas yecirímaqueyá  
 marzo Haquíya  
 más máasi  
 masa mītīxi, tīxi  
 mascar quéiya, 'iipaquíriya  
 máscara nieríca  
 masticar quéiya, 'iipaquíriya  
 mastoides ciríipu  
 matador tiyumiecáme  
 matar miericá, 'iimíeri  
     matar a varios cuiiyá  
 mayo Círīpúxi  
 mazorca cuauyáari  
     hoja de mazorca māaxá  
     mazorca de semilla que se guarda para la fiesta de la  
     siembra 'īquí  
     mazorcas que se guardan para la fiesta de la siembra  
     nivesíca  
 mecate cáunári  
 medicina 'uháye  
 médico 'uhayemáarica  
 medida 'iniári  
 medio  
     en medio hixīata  
     por medio de ciimána  
 mediodía túuca  
 medir 'iniári  
 medula del hueso tuutána  
 mejilla 'aupúcue  
 melón murúni  
 mensaje: mandar un mensaje cuxeyásiya  
 mensajero cuxéya  
     mensajero enviado nī'áari  
     mandar mensajero cuxeyásiya  
 mentir 'iitáarica, 'iitaayárica  
 menudo xaimīari  
 mes mésayáari  
 mestizo teivári  
 metal tepīa  
 metate matá  
     mano del metate maníve  
     limpiar metate siquíya  
 meter queeyá, 'ináríca  
     meter en algo yaasaríca

mezcal mái  
     mezcal para hacer aguardiente sái  
 mezcla para hacer tejuino hámui  
 mezclar con agua cuaamaríca  
 mezquite méequi  
 miedo: tener miedo maaríca  
     tener miedo de bajar 'ainapiixíiya  
 miel xíete  
 mientras que mexicuxi  
 milpa váxa  
 milpilla táasi  
 mirar 'ixiariíya  
     mirar a escondidas 'avinieríya  
 mire ¡camí!  
 mismo: al mismo lugar 'a xeicía  
 moco sumé  
 mochado: cosa mocha purísi  
 mochar cüimíiya  
 mojar haviiyárica, yuunaríca  
 mojarra sáapa  
 molcajete sunáme  
 moler tüixíya  
 moneda tumíini  
     setenta y cinco centavos cuaaséitúmi  
 monte 'iisíi  
 morder quéiya  
     hacer morder queisitñarica  
 morir mñiyá  
     morirse varios cuiiyá  
 mosca xáipi  
 mostrar antipatía xani'erieca  
 mover yuitñarica  
     mover cosas mayñiya  
     mover maíz u otro gran número de cosas chicas tiquíya  
 moverse yuaríya  
 muchacha 'iimári  
 muchacho temáicĩ  
 mucho vaicá, vaicáva  
     muchos mñiréti  
     muchos días o veces mñixa  
 muerte mñiyá  
     dios de la muerte Tñcáacame  
 muerto mñiquí  
 muestra 'iniári, 'iñquísica'  
 mujer 'ucá  
 murciélago 'ási  
 músculo: bola de músculo en el cuerpo vaváuri  
 música xavéri  
 músico xaveréru  
 muslo téuri



N

nacer nuivárica  
 nacimiento nuivári  
 nada hasí, tíxaï  
     nada más xeicĩa  
 nadar hauríca  
 nalga cĩsa  
 nanchil vaquí, 'uvaquí  
 naranja naraacáxi  
 nariz súuri  
 necesitar nepeiyehiva  
 negar 'imaaríca  
 negro yívime  
 nido 'itúa, hítua  
 nieta de mujer ma'ĩ  
     nieta del hombre miitari  
 nieto de mujer ma'ĩ  
     nieto del hombre teucári, tevarí  
 nieve 'iiví  
 niño nunúusi  
     niño que suena la sonaja en la fiesta del tambor  
     tĩiváinu  
     niño que participa en una fiesta haaquéri  
 niños tĩirí  
 nixtamal xaacuiisári  
 no tíxaï  
     cómo no 'éri  
     no hay haquévasi  
 noche tĩcáari  
     en la noche yĩivícita  
 nogal cariú  
 nombre terivárica  
     nombre de Cauyúmaari Taveecáme  
     nombre de un dios Vásie  
     el que da nombre teucári  
 nopal naacári  
 nosotros táme  
 nostálgico nuutuiixíiya  
 novillo puíxi  
 novio ilícito tuxéeri  
 nube hái  
     banco de nube haiviitĩri  
 nublado: está nublado haiyáme  
 nuca catuusi  
 nudo tapíiya  
     hacer nudo tapíiya  
 nuera mu'é  
 nueve 'atanáuca  
 nuevo heecuáme  
 nunca haasua, háasuacua

o yá  
   o tú yá 'éci  
 objeto ceremonial sicĩri (*circular*), vaicári  
   objeto ceremonial de barro hayuuxari  
   objeto ceremonial tejido náma  
   objetos ceremoniales de masa máca  
   objeto ceremonial como pulsera masĩiva  
 ocote 'usí  
 ocho 'ataháica  
 Oeste suutĩapai  
 oficial 'uquiyáari  
   oficial encargado de la imagen de Jesucristo Tĩrecuíiyu  
 ofrecer máavaríca  
 ofrenda maavári  
 oír 'eenaríca  
 ojo hĩxi  
   niña del ojo hĩxi miyĩivi  
   cerrar los ojos cĩpiya  
 ojo de agua haasi, háixa  
   ojo de agua en la tierra del peyote Hai'uunári  
 olas cuaimuxáari  
 oler 'ĩcuíya  
 olote cuáuxa  
 olvidar tímáiyari  
 olla nahuxáari, ti'esaame, xáari  
 ombligo xítémúsi  
 omóplato naipári  
 once tamáamáta heimána xeví  
 oración neneevíeri  
 orar neneevíeri  
 ordeñar cunaríca  
 oreja nacá  
 órgano simĩni  
   órgano femenino xapí  
   órgano masculino hĩnári  
 Oriente Viiricúta (*tierra del peyote*)  
   al oriente hixĩata  
 orina xĩxi  
 orinar xĩiya  
 oscurecer yĩiríya  
 oscuridad yĩiríya  
 oscuro yĩiríya, yivíme  
   de color oscuro yixáiyéme  
 oso húuse  
 otate hacu  
 otro yĩcĩ  
   otros hiipátĩ  
   otra vez tavaarí

P

padecer sed yaayíiya  
 padrastro caívaari, 'uquiyáriváari  
     padrastro de la esposa muuneváari  
     padrastro del esposo mu'eváari  
 padre 'uquiyáari  
     padre de la mujer cuésii  
     padre del hombre quemási  
     padre o madre del abuelo tuusí  
     padre o madre del yerno o la nuera sa'íixi  
 padrino táata  
 pájaro viquí  
     pájaro carpintero suráacai  
     pájaro costeño maaríi  
     pájaro chico de pecho rojizo taicícui  
     pájaro chico que mata otros pájaros viisée  
     pajarito amarillo váinu  
     pájaro flojo 'íira, 'íraví  
     especie de pájaro chico táapicucuvíi  
 palabra niúqui  
     palabra con que se terminan los cuentos yéuparetá  
 paleta naipári  
 palito para objetos ceremoniales cuítevii, teucaví  
 palma tacíi  
 palmera 'iicíi  
 palo ciyé  
     palo espinoso nacavé 'ivipáame, xíirí, xuuyári  
     palo verde siicuíxa  
     palo para batir nixtamal 'isiári  
     pone un palo en posición horizontal téenivíiya  
 paloma cúucurú  
 pan pá  
 panal xíiríca  
 panteón teuquíya  
 panza huucá  
 paño de hombre tuváaxa  
 papel xápa  
 papelillo tévi xetá, xeipirícari  
 parar queeyá, 'uiyá  
     parar varias cosas 'uitíarica  
 parche maanésiqui  
 parece va'átí (*quizás*)  
 parecer 'anéme  
     parecido a él heepáina  
 parejo veríme  
 pariente lejano yaatéva  
 parientes nuivári  
 parir nivé  
 párpado híxi  
 parte  
     en otra parte xaísíe, xaísáque, 'umá  
     en todas partes naisári

pasado mañana varíe  
 pasar néeya, yeiyá  
     pasar algo 'itīaríca  
     pasar bien por el esófago nīcuáinaríca  
 pasto 'ixá  
 pata de res matáica (*lagartija*)  
 patear quesínari  
 pato páatu  
     pato silvestre turiiváme  
 patrón 'iīquísica' (*muestra*), 'uquiyáari (*empleador*)  
 pavo 'áaru  
 payaso ceremonial sicuáaqui, tevási  
 paz cayuvátī  
 pecho taví  
     pechos sísi  
 pedazo de comal quebrado xatīpári  
 pedir niuquiríca, vavíiyári (*permiso*)  
     pedir para nuera xīaváuríca  
     pedir prestado niīríca  
 pedregoso tetexiyáme  
 pegado venaríca  
 pegajoso visīánari  
 pegamento 1. vesitīaríca  
     2. cueesúcuca (*silvestre*)  
 pegar cueesucuumaaríca, vesitīaríca (*con pegadura*)  
 pegar véiya (*golpear*)  
     pegar con el puño husúunaríca, suunáríca  
     pegar enfermedad 'aaxíya  
     pegar con pegamento vesitīaríca  
 peine sicuvéeta, sínu  
 pelar cuipíiya, huunaríca, xaupíiya, xiríca  
 pelear miericá, 'iimíeri  
 pelo del cuerpo huuxari (*vello*)  
 pendiente maiyá  
 pene de niño purísi  
 pensar 'eeriivári, 'iyaaritīaríca  
 peña, peñasco 'ai  
 perder veyá, xīríya  
 perico perícu  
     perico amarillo costeño tutuví  
 permitir pitīaríca, tauniyári  
 pero péru  
 perro síicī  
     perra que acaba de parir yepíiya  
 perrito siinú, cīsiinú  
     perro de agua haaríca  
 persona tévi  
     persona de la casa o del país quiecáme  
 pesado hetéme  
 pesar víiva  
 pescado quesí  
 pescar con anzuelo cuaisīipari  
     trampa para pescado haacuári

pescuezo ciïpí  
 pestañas carĩmĩxi  
 petaca quiríiva  
 petate 'ísi  
 peyote hiicúri  
     dios que se cree vive en la tierra del peyote Páricuta  
     tierra del peyote Pariyasíe, Viiricúta  
 pezuña 1. vapĩ (de calabaza)  
     2. xícĩa (trasera del venado)  
 picado xainíiya, cüixaisíya  
 picar quéiya, seyá  
 pichón cúucurú  
 pie queetá, 'icá  
     dedos del pie queetá tĩiriixi  
 piedra téeté  
     disco de piedra con cavidad en el centro tenúxa  
     lugar donde hay mucha piedra téupa  
     piedra que representa la visita de un pariente muerto o  
     viviente, el cual reclama sacrificio para devolver la  
     salud al visitado teiváari  
     piedra que tapa el pozo ceremonial tepári  
     piedra vidriosa o volcánica téca  
 piedritas téepĩríqui  
 piel naví  
 pierna 'icá  
 pila haasi  
     pila de agua harayúame  
     pila sagrada cuusáraĩ  
 pinchar seyá  
 pino hucú  
 pinole pexúri  
     figuras de pinole hechas con panocha, que se emplean en  
     la fiesta del Carnaval o la de la Virgen de Guadalupe  
     xitéetema  
 pintado 'uxá  
 pintar 'utĩarica  
     pintura ceremonial de la cara 'uxá  
     pintura facial táuxi, xetaaríca  
 piojo 'até  
 pipa ceremonial 'usúyena  
 pisar queeyá, quesínari  
     pisar como el gallo sinaríca  
 pitahaya simĩni  
 pitorreal suráacai  
 pizcar maíz 'isanáari  
 plantar tuaricá, 'itéĩri  
     planta de la que se hacen flechas veĩra'icá  
 plátano caarú  
     plátano chino siinúxi  
     platanillo, plátano de muerto mĩĩquíte caarú  
     plátano grande 'avá caarú  
 platicar xaasíca

plato de barro xaci  
 pluma ceremonial samiráave  
     pluma de flecha 'aná  
     pluma que se pone en el sombrero 'ixáuri  
     plumas del cantador movíeri  
 pobre 'ixía'íi!  
 poco: a poco tietï, xïari  
     hace poquito xiiqué  
 pochote xáave  
 poder yïivéeme  
     no puede teexíerica  
 poderoso nasaníme  
 podrido pïpïni, huuxáineme  
 podrirse pïníya  
 policía tupíiri  
 polvo de la tierra tumuánari, tumuáni, tumïa  
     polvo obtenido por descascamiento temixíiqui  
 pollito píxixïi  
 pómulo 'áuri  
 poner mayá, queeyá, tuaricá, xïríya, yeeríca, yeríiya,  
     yeesári, yeessiiyárica  
     poner ceniza naxiviiyári  
     poner enaguas 'ivísitïari  
     poner ropa tïiyá, quemaritïarica  
     poner objetos ligeros vivíiya  
 Poniente suutïapai  
 posesiones píini  
 pozo de tatemar téeca  
 pozole cuiisári  
 preguntar 'ivaviyáari, 'iváurica  
 prender 'ïcuári  
     prender lumbre taiyaríca  
 presente: estar presente xuavéerica  
 prestar niitïarica  
     pedir prestado niïíríca  
 prieto yívime  
 prima hermana 'ivá  
 primero matïari, méri  
 primo hermano 'ivá  
 principal m ve'éeme  
 principiar maatïaríca  
 principio matïari  
 probar 'iniári, 'iniasíca  
     probar suerte 'iniasíca  
 pronto xeiya, ya hepáïcua  
 pudrir: podrido huuxáineme  
 pueblo quiecári  
     pueblo de nuestra madre Tatéi Quíe  
 puerco túixu  
 puerta 'itúupari  
     espacio para la puerta quiiténi  
     tener puerta quiiteníerica

pues 1. mericüite (en conversación)

2. méricüisĩ (en cuentos)

puesto

tener puesto yeerica

pulga tepĩ

pulmón 'iiyá

pulsera masĩiva (objeto ceremonial)

punta: tener punta miisirica

## Q

qué ¿háí?, ¿qué?, ¿tĩita?

qué hubo ¿quetĩma?

qué tiene ¿que 'áne?

que: lo que qué

quebrar murarica, taarĩya

quejar xaneesica

quelite cuáaxa, quiye'úxa

quemar taiyá

quemazón 'ĩcuári

querer hive'erĩya, naaqui'erĩya

queso quéexiu

suero de queso tĩnáme

quexquémil xiicúri

quién ¿quépai?, ¿quepáicĩ?, ¿mi'áne?

quién sabe ¿hauqui, 'auqui?

quijada 'aupúcue, 'ayécuai

quitar píiya, 'inaváiri

quitar a uno naváiyárica

quitar ropa hĩinárica, quemaripíiya, 'ixuríquipíiya

quitarse lo hinchado haipíiya

quizás va'átĩ

## R

rabón panapúru

raíz naná

raíz silvestre sacuéni, tuumá

raíz tuberosa silvestre como la papa túixu sísi

rajar taarárica

rana temú

rancho quiecári

haber rancho quietárica

ranura de flecha taamé

rascar xusíinarica

raspar hericarĩiya

rastrear yeiquĩiya

rastrojo 'uacáxa

rasurar mĩxíyapíiya, xixíiya

rata grande háasu

rato: al rato ya reutévitī  
 ratón náica  
 rayo merīcaríya  
 raza mitológica Naanávata  
 reata 'icatáame  
 rebotar suunáríca  
 recio caríma, cuí, cuitī, cuiitīva, cuíni míeme, mexííva,  
 mexííma, xeiya  
 recto heisérie  
 rechinar miisīanari  
 red vipí  
 redondo xiciíráyéeme, 'uráriya  
 regalar miiquiríya, miquiériya, miiríya  
 regañar tiericá  
 regar haatúya  
 regresar núya  
 hacer regresar nuitīarica  
 reír naanáí, 'aasíya  
 relámpago merīcaríya  
 remedio 'uháye  
 remendar maanésiquitīarica, mīiyárica  
 remolino 1. haicíri (*chico*)  
 2. téica (*grande*)  
 repente: de repente ya hepáícua  
 repetición yácí  
 repetidamente yaa  
 reptiles cúu  
 resbaloso haruánari  
 resina 'usí suayáari  
 resina para el violín 'ícua  
 resortera texuupáme  
 responder 'eiyárica  
 responsabilidad: dar responsabilidad hīrisica  
 restirado: el tambor está restirado panuciráuni  
 resuello 'iiyá  
 retoño yīirári  
 reventar tequíya  
 revolver curuupíya  
 revolución cuyá  
 rezar maisitīarica, neneevíeri  
 riñón mumé  
 río hatīa, hatuxame  
 robar 'inaváari  
 roble tuaxá  
 rociado háisi  
 rociador haapīisíme  
 rocío háisi  
 rodar curuupíya  
 rodar como rueda 'isicīriipáriya  
 rodilla tunú  
 rojizo, rojo xetáme  
 romper saanaríca, tequíya



roncar xuvaanári  
 roncar con catarro xuuráinari  
 ropa queemári, 'ixuríqui  
 rótula xatĩ  
 rozar tĩriixippiyá  
 ruido yuaríya  
 producir el ruido de piedras cayendo tiráunari  
 ruido que hace una cama de otates cuando se levanta uno  
 vísisisĩ

## S

saber maríiya, maatíiya  
 sacar  
 sacar con palo sicíípiya, sicíípirica  
 sacar majahua 'itárumari  
 sacar punta misĩtiaríca  
 sacerdote 1. taasíini (*católico*)  
 2. sauríxica (*culto huichol*)  
 sacrificio maavári  
 hacer sacrificio máavaríca  
 sacudir caasíya, taquíiya  
 sal 'úna  
 faltar sal muriríya  
 tiene mucha sal 'uusíviya  
 salado 'unamáme  
 saliva 'aísíca  
 salpicadura siipiríiqui  
 salpicar puráinari  
 salto tecĩa  
 saludar vaírítĩaríca, vaírĩsica  
 salvarse vicuéiya  
 San Andrés Coahmiata, Jal. Tatéi Quíe  
 lugar sagrado cerca de San Andrés Coahmiata, Jal.  
 Teepiríiquipa  
 San José Tasunáasi  
 San Luis Potosí Paríyasíe, Viiricúta  
 San Sebastián, Jal. Váitĩa  
 sangre: salir sangre xuuríiya  
 Santa Catarina, Jal. Tuapúri  
 santo sáatu  
 sapo temú  
 secar vasiĩxari  
 secarse vaquíri, vaquiríiya  
 seco xainíiya, xauréme  
 tiempo seco taxári  
 secundero en la fiesta cuiepiáme  
 seguir veiyaríca  
 seguida: en seguida cú, cuitĩ, cuiitĩva, cúini míeme,  
 tevíme  
 seguro carí, seecĩxi, sĩricĩite, tietĩ, xĩari  
 seguro que capĩca

seis 'ataxeví  
 sembrador ti'esáame  
 sembrar 'esárica  
     sembrar una huerta 'íviiya  
 semilla hasí, 'imñari  
 senos sísi  
 sentar yeeyá  
     sentarse yeexári  
     sentarse en cuclillas sunárima  
 señal de autoridad 'ísii  
 ser hiicĩme, 'anéme  
 serenado, sereno háisi  
 sesos cuaxúa  
 sexto: al sexto día xeimanáyarisié  
 setenta y cinco centavos cuáséitúmi  
 sí huu, 'éri  
 si xica  
     ahora sí cĩmĩ, hicĩmĩsĩarí, hicĩrĩxĩa  
     por sí cĩimána  
 siembra: hacer la fiesta de la siembra hivaasíiya  
 siempre siepĩre (*de todos modos*), yuheyéme  
 sien cĩríipu  
 sierrilla visaxá (*tallo espinoso*)  
 siete 'atahúuta  
     siete estrellas Simaníixi (*La Cabrilla*)  
 siguiente 'imaatĩréeme  
 silencio cayuvátĩ  
 silla 'iĩpári  
 sillón de otate 'uvéeni  
 siquiera siqueresĩ  
 sobre heimána  
 sobresaliente niveetári  
 sobrina nivé  
     sobrina de la mujer nivesíe  
     sobrina del hombre máasu  
 sobrino nivé  
     sobrino del esposo víxi  
     sobrino de la mujer nivesíe  
     sobrino del hombre maasúri  
     sobrino o sobrina de la esposa neĩqui, neĩquixívi  
 sogá cáunári  
     soga de cuero crudo suquíiya  
 Sol táu  
     Sol: nombre ceremonial del Sol Haurivíya  
     nombre del Sol Tacáĩ, Tacaĩyá, Tacaĩyáasi, Taveexícĩa,  
     Tayéu  
 solamente xeicĩa  
 soldado cuyá  
 sólo xaítá, xaísica  
 soltar veráanari, xĩñaríca, xuavárica  
 soltura: tener soltura haacuísí

sombra 'eetĩriya  
 sombrero xuupuréeru  
 sonaja cáisa  
 sonar yĩinéeme  
     sonar como una cosa dura naráanari  
     sonar la nariz suríxiuíya  
 soñar heinĩsica  
 soplar hĩisíya, 'ipĩsíya  
     soplar para curar 'ipĩsaaríca  
 sordo nacatú  
 sostener de abajo tuicárica  
 sotol sái, tusivínu  
 suave yureníme  
     suave como una cosa plana yuméni  
 sucio tĩniríiya, 'áxa  
 sudadera 'iitári  
 sudar cuaaxíya  
 sudor cuaaxíya  
 suegra del hombre varĩcaĩ  
     suegra de la mujer mu'é  
 suegro del hombre múune  
     suegro de la mujer mu'é  
 suelo cuíe  
 sueño 1. cuusí (*dormir*)  
     2. heinĩsica (*soñar*)  
 sufrir 'enivári  
 sujetar en la pared cĩrĩixuíya

T

tabaco yá  
 taco 'imá  
     taco grueso súira  
 tajar viitéya  
 tal vez capíca, siquéresĩ, tietĩ  
 talega cĩsiúri  
     talega ancha xaimĩari  
     talega grande de lana xeerái  
 taleguita hĩiváame  
 talón del pie capúsa, queepúsa  
 tallo naná  
     tallo de calabaza cĩrĩcuxa  
 tamal téesu  
     tamal de esquite caacariyári  
     tamal de frijol y sal temá  
 tamaño: de cierto tamaño 'a, 'e  
 tambor tépu  
 tapadera  
     tapadera de la puerta 'itúupari  
 tapanco hutapáari, niveetári  
 tapar 'itúupiri  
     tapar con barro 'iixumári, 'ixumáarica

tapexte haacuáari, niveetári  
 tapón 'itúupiri  
 tarántula caná  
 tardar taicaiyárica  
 tarde táicái  
     hacerse tarde taicái  
 tartamudear nénuríiya  
 tatemar 'imáya  
 taza tecĩixi  
 tazajillo haapáni  
 tecolote míicirí  
     tecolote negro o prieto cí'au  
 techalote tecĩ (*ardilla*)  
 techar quiiyá  
 techo quíi  
 tejer 'isárica  
     muestra de tejido que se ofrece a un dios para asegurar  
     éxito en tejer cauxé  
 tejido ceremonial 'iitári  
 tejón háisi  
 tejuino navá  
 telar: lizo del telar xíicĩa  
 tela adhesiva visianari  
 temblar yïiyĩacari  
 tempixti háisi (*fruta*)  
 templo teyeupáni  
     templo del culto huichol túqui  
     lugar en el centro de un templo sauréepa  
 temprano méri, xiiméri  
 tender la cama 'itáarica  
     tender para secar 'iïxárica  
 tendones taatá  
 tener xeiýarica  
     tener sueño cumĩiya  
     tenga ¡camĩ!  
 tepalcate xaaciipári  
 tepetate, tepetatera 'ayepári  
 terminar paariyarica  
 terreno cuíe  
 tesgüino navá  
 testículos 'atári  
 tetas sísi  
 tía tei (*pl: tetéima*)  
 tiempo de aguas caxívari, viitári, quívíexa  
     cuando se acerca el tiempo de aguas 'áurácacu  
     en el tiempo de aguas víita  
 tiempo seco taxári  
 tierno yïiríme  
 tierra cuíe  
     donde termina la tierra Viiricúta  
 tigre tíve  
     tigrillo haatíve

tijera del techo queurúvi  
 tijeras ciíméme  
 tiliches píini  
 tío táata, tatáasi  
     tío del abuelo tuusí  
     tío político neĩqui, neĩquixívi  
 tirar híaricá  
     tirar con flecha o arma de fuego miíyá, 'ímii  
     tirar cosas sueltas cainarica  
     tirar piedras tuaxíya  
 tizón ti  
 tlacuache yéuxu  
 tobillo tuapúxai, turú, turúxai  
 tocar mayíiya  
     tocar instrumento musical yuitñarica  
     tocar la guitarra canarivíiya  
 todavía cuxi, 'acúxi  
     todavía no tíxai cúxi  
 todo náii  
     en todas partes naisári  
     de todos modos siepĩre  
 tomar agua haaríiya  
     tomar líquido que no sea agua 'íiya  
     tomar una siesta 'etipíiya  
 tomate colorado xayúqui  
     tomate de hoja tásiu híxi  
 tomatillo tásiu híxi  
 tómelo i'i!  
 topil tupíiri  
 torcer los dedos 'uamínarica  
 torear hayáarica  
 tormenta viitári  
     tormenta fuerte con granizo císitúiyaari  
 toro túru  
 tortear, tortillar piiyá  
 tortilla paapá  
     tortilla de maíz nuevo 'icú yúime  
     la última tortilla súira  
 tortuga 'ayé  
 tos cuquíya  
     tos ferina 'irĩcaríya  
 toser cuquíya  
 tostado cixau  
 tostar cixáunariya, xariquíya  
 totalmente yuheyéme  
 totopo hecho con sal cixau  
 trabajar mayíiya, 'uuximaayaasíca  
     trabajar rezando en los coamiles de los dioses maíiya  
 trabajo 'uuximaayaasíca  
 tradición yeiyári  
 traer 'aríiya, 'atiáríca  
     traer agua haníiya  
     traer de comer miquíiya, miiriya

traer leña cì'áiya  
 trapo tuváaxa  
 tráquea taricïxa  
 tratar nepí'uhayemáni (*curar*)  
     tratar enfermedad 'uhayemáarica  
 treinta xeitéviyári heimána tamáamáta  
 trenzar saricá  
 trenzas saricá  
 tres háica  
 tripas cuinúri  
 triste 1. nuutuiixíiya (*nostálgico*)  
     2. hiiveríca (*tristeza*)  
 tronar tîráanari  
 tronco cïisúnu  
 trueno tîráanari  
 tú 'écï  
 tuétano tuutána  
 tumba 'iiniya  
 tumar hïiyá, 'uunárica  
     tumar coamil o milpa vasíiya  
 tumor en el hocico de los caballos 'áava  
 tuna yïiná  
 turbio tîniríiya

#### U

ubre sísi  
 último *m* 'imátïriéca  
 uno xeví  
     cada uno xeexuítï  
     de en uno u xeicïa  
     en uno 'a xeicïa  
     una parte xeitapáari  
     una vez xeimíeme  
 unos xevítï, hiipátï  
 untar viiríiya  
 uña xíté  
 usted 'écï  
 útero niveyáame

#### V

vaca vacáxi  
 vaciar yeuríiya  
 vámonos cïmï  
 vamos a ver sipará  
 vapor 'áixi  
 varias veces yaa  
 vaso teclïxi  
 vecino teivári

veinte xeitéviyári  
     veinticinco centavos 'umé tumíini  
 vela catíira  
     vela ceremonial hauri  
 vellos huuxari  
 venado máxa  
     venado chico cuatemucáme  
     venado que tiene cuernos sipirave  
     hierba de venado xeepái  
     dios que se cree se manifiesta en forma de venado  
     Teurári  
     clase de dioses que se cree se manifiestan en forma de  
     venados tutuví  
 vender tuiyá  
 veneno 'uháye  
 ventarrón cīsítúiyaari  
 vente ¡níva!  
 Venus túnuáme (*planeta*)  
 ver nieríiya, xeiýárica, 'ixiáaríiya  
     a ver pará  
     vamos a ver sipará  
 veras: de veras carí, yéme  
 verdad yúri  
 verde siiraiyéme  
     verde como fruta yuuríiya  
 vergüenza: tener vergüenza tevíiyari  
 vesícula biliar siiríca  
 vestirse quemaritiárica, 'ixuríquitíarica  
 vez  
     una vez heiváca, xeimíeme  
     varias veces yaa  
 Vía Láctea 'Ixianáca  
 víbora háicī, huriecáme, cúu  
     víbora de cascabel xáaye  
     víbora ponzoñosa cuupixica, xainiú  
     víbora mitológica 'Iipái  
     víbora parecida a la coralillo 'aitaráma  
     víbora que vive en los techos hasi  
     víbora para dinero canáana (*cinturón*)  
 vida tucáari  
 vieja úcarái  
 viejita 'ucaráasi  
 viejo 'uquirái  
 viejito 'uquiráasi  
 viento 'éecáa  
     hacer viento 'eecayáari  
 vientre nivéyáame, yuuríepa  
 vinagrillo húuse  
 violín xavéri  
 Virgen Tanáana, sáatu  
 viruela 'esá  
 visita cuyéicame

visitar 'iváasi  
vivir yeexári  
volar víiva  
volcán téca  
voltear taimaríca  
    voltear la cabeza taaráríca  
vomitar hayáari  
vueltas  
    dar vuelta tuníiya  
    dar vueltas xiiciriiváya

Y

ya 'arí  
ya mero 'esivátícacu  
yerno del hombre múune  
    hacer a uno su yerno muunesíca  
yo né

Z

zacate caríisa, 'ixá  
    zacate amarillo con que se prende lumbre yéimucuáari  
    zacate para hacer escoba masicíi  
zacatón caríisa, hariúqui  
zalate xápa  
zancudo 'itírai  
zángano veeríca  
zapote sapú  
zigzag xíriquíya  
zopilote víiricí  
zorra cáuxai  
zorrillo 'ipá  
zozopastle 'uupárai



## APENDICE I

El alfabeto huichol abarca las siguientes letras, que aquí se presentan en formar tabular, indicando el sonido aproximado de cada uno:

- a Se pronuncia un poco atrás de la a castellana en cuanto a su articulación.
- c Se pronuncia casi como la c castellana, a veces con un poco más de aspiración.
- e Se pronuncia con la lengua en posición un poco más abierta que la correspondiente a la e castellana, muchas veces acercándose a la vocal del inglés cat.
- h Se pronuncia como una aspiración ligera, en lugar de hacerla totalmente muda. No es tan fuerte como la j, pues a veces es muy difícil de oír.
- i Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- m Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- n Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- p Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- q Se pronuncia casi como la q castellana, pero cuando la e le sigue, se pronuncia con palatalización, es decir, la lengua hace su contacto con el velo del paladar delante del lugar de articulación acostumbrado.
- r Se pronuncia al revés de la r del castellano, más pariciéndose a la r cerebral de indi. Con la lengua en posición retrofleja, se hace un movimiento ligero hacia adelante que apenas toca los alvéolos.
- s Se pronuncia muy fuerte; casi como la z alemana.
- t Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- u Se pronuncia como la u o como la o castellana, y a veces se pronuncia entre los dos, pues la distinción no significa nada en el huichol.

- v Se pronuncia como la v del habla popular en todo caso, excepto antes de la a, cuando suele pronunciarse casi como la hu castellana o la w inglesa.
  
- x Se pronuncia en el dielecto oriental, hablado en Sta. Catarina, Jal., como la x del mejicano o la sh inglesa. En los dialectos del centro y del occidente, se añade a la voz, produciendo un sonido que a veces se parece a la x mejicana, a veces a la rr castellana. Se simboliza en toda ocasión con esta letra.
  
- y Se pronuncia esencialmente como en castellano.
  
- ' Se pronuncia cerrando la glotis, y en seguida se vuelve a dejar pasar la voz. Con la excepción de la posición inicial en el discurso, se oye como una interrupción.
  
- ï Se pronuncia con la lengua en posición para la u castellana, y con los labíos abiertos como si se fuera a pronunciar la i.
  
- \*' Indica un acento cuyo carácter de fonética y fonémica todavía no ha sido analizado.
  
- aa Vocales dobles indica una vocal larga.

## SÍMBOLOS UTILIZADOS EN EL TEXTO

- s. Sustantivo
- v. Verbo. Debe advertirse que las voces que corresponden a los adjetivos españoles generalmente son verbos en huichol.
- p. Partícula
- c. Cuantitativo. Esta es una clase distinta de palabras que en su significado se refiere a cantidades o números.

Los plurales de los sustantivos se indican así:

**cacái, -te s** huaraches

Con esta fórmula se puede construir la forma plural **cacáite**. En el caso de formas plurales totalmente distintas de las singulares, se encuentra la forma plena del plural:

**tévi, (pl: teitéri) s** indígena, persona,  
autóctona

Cuando hay más de una raíz de un verbo, las raíces se sangran y aparecen cada una con una forma verbal ilustrando su uso:

**cainaríca** v. tirar cosas sueltas  
**caina:** **nepícaináxí** quité maíz  
**caini:** **pacainiríme** se cae

También en el caso de un verbo huichol que corresponde a una o más unidades semánticas del español, puede citarse más de una forma para cada raíz:

**'iniasíca** v. probar suerte, contar, probar  
**meni'iniasíetivecaitini** estaban probando  
su suerte  
**nepitíti'iníata** voy a contarlos  
**nepaa'iníata** voy a probar la comida



## APÉNDICE II

El idioma huichol, que se coloca entre el grupo meridional, o aztecoide, de la familia lingüística yuto-azteca, está relacionado con el cora, y con más lejanía, con el náhuatl. En el APÉNDICE IV se presentará en breve una lista de las correspondencias fonémicas que se han registrado entre el cora y el huichol. Se considera que el idioma huichol fue muy parecido al guachichil, del cual ya no tenemos recuerdo alguno. La palabra misma huichol, resultó del atentado de los europeos, quienes primero tuvieron contacto con los indios que se llamaban a sí mismos Vixáritari, o en el singular Vixárica, de pronunciar la palabra con sonidos castellanos.

La estructura de las palabras del huichol puede presentarse en cuanto a las cuatro clases que comprenden toda palabra de la lengua: verbo, sustantivo, partícula y cuantitativo. Los verbos, que en su parte semántica comprenden lo que en español se expresa por verbos, adjetivos y combinaciones de verbos, adjetivos y gerundios, tienen un radical, que abarca una raíz con o sin afijos derivativos, y varios afijos inflectivos. Un grupo de raíces o radicales que se representan por un solo infinitivo, constituyen un **tema verbal**. Raíces dentro del tema se distinguen en cuanto a las dicotomías singular-plural del sujeto, singular-plural del objeto, acción sencilla o repetida, completa o incompleta, y otras más que todavía no se han analizado. Hay algunos verbos defectivos que no tienen infinitivo. Aquí aparecen éstos en la forma sustantiva derivada con el sufijo **-me**.

Los afijos verbales se dividen en prefijos y sufijos. Los prefijos se distribuyen en trece posiciones relativas antes del radical. He aquí en forma tabular los morfemas que hasta la fecha se han identificado:

Posición	Morfema y significado
1	ca- abajo, cu-reciprocidad, ta- derecho, ti- arriba, ve- adentro
2	ne- a mí mismo, 'a- a ti mismo, yu- a sí mismo (singular, plural, y 2a plural), ta- a nosotros mismos
3	i- él, ella, na- a este lado, nu- a este lado, nu- aquel lado, va- en una cavidad
4	e- para allá, en otra parte, a- para acá, en la superficie
5	r/t- distribuido en varias partes
6	va- ellos, xe- ustedes (objetos del verbo)
7	ni- narrativo
8	no se sabe todavía el uso de estos morfemas
9	ne- mí, ma- ti, ta- nosotros (objetos del verbo)
10	ca- negativo
11	mi- subordinado, nĩ- imperativo negativo, pĩ-afirmativo, xi- condicional
12	ca- seminegativo, que- imperativo positivo
13	ne- yo, pe- tú, te- nosotros, xe- ustedes, me- ellos, ellas

Falta todavía analizar el significado de los morfemas u- (3), ti/te- (8), y si- (8).

No se conocen las posiciones exactas de todos los sufijos porque algunos son tan raros que hay que esperar hasta registrar más ejemplos de cada uno. A continuación una lista de los más comunes: -ca futuro continuativo, -cai pasado continuativo, -ne/-tĩve presente continuativo, -va habituativo, -ve habituativo, -mĩ/-cu desiderativo, -tĩ verbalizador, -me nominalizador, -ni narrativo/futuro sencillo, -xĩ pasado sencillo, -ri pasivo.

Los sustantivos son morfemas o combinaciones de morfemas que pueden hacerse verbos con el sufijo -tī. También funcionan los infinitivos verbales como sustantivos en ciertas posiciones sintácticas. Términos como los del parentesco o de las partes del cuerpo casi siempre se encuentran con los posesivos ne- mi, 'a- tu, -ya su (de él, ella), ta- nuestro, xe- su (de ustedes), va- su (de ellos, ellas) o con los posesivos reflexivos citados en la posición 2 de los prefijos verbales. La forma del morfema pluralizador que va con cada sustantivo se encuentra en el diccionario. Hay además una serie de locativos sufijados al sustantivo: -sīe encima de, -tá dentro de, -pa inmergido en, -matī/-mame junco con, -sia en donde está tal persona, -tīa debajo de, -cī por medio de, -pai al lugar de, etc.

Las partículas son palabras que se constituyen por una raíz, a veces con uno o dos prefijos de determinada clase, y seguidas por ciertos sufijos que no son los de las otras clases. Muchas palabras de esta estructura corresponden en su significado a pronombres, adjetivos y exclamaciones castellanas.

Los cuantitativos abarcan las palabras que indican caso subjetivo u objetivo cuando ocupan posiciones sintácticas donde hay concordancia gramatical. Son los números del uno al nueve, y palabras como muchos, todo, todos, cada uno, etc.

Este recuento de los elementos de la gramática huichol no pretende ser completo, sino que sirve para trazar los rasgos más generales y característicos de la estructura interna de la palabras.

### APÉNDICE III

Tenemos a la mano las siguientes obra que tratan del idioma huichol:

Francisco Pimentel, «Cuadro descriptivo y comparativo de las Lenguas Indígenas de México, o Tratado de Filología Mexicana» en **Obras completas de d. Francisco Pimentel, Tomo I: México, Tipografía Económinca, 1903, pp. 287-288**

Carl Lumholtz, **Unknown Mexico**, New York: Charles Scribner's Sons, 1902. Vol. II, pp. 486-487

Léon Diguét, «Idiome Huichol, Contribution à l'étude des langues Mexicaines», **Journal de la Société des Américanistes de Paris n.s. 8.23-54 (1911)**

Robert Mowrey Zingg, **The Huichols: Primitive Artists** New York: G. E Stechert and Company, 1938

Otto Klineberg, «Notes on the Huichol», **American Anthropologist n.s., 36.446-460 (1934)**

Como ninguno de los citados autores, con la excepción de Diguét, pretendió hacer su trabajo desde el punto de vista lingüístico, la anotación que emplearon para las formas huicholes no es siempre uniforme. Aun Diguét no escribió las palabras que recopiló en forma consistente con la estructura fonémica del idioma. Por eso, presentamos aquí una tabulación de las diversas ortografías de cada autor para cada fonema del huichol. Véase la siguiente página.



FONEMA	LETRA	PIMENTEL	LUMHOLTZ	DIGUET	ZINGG	KLINEBERG
p	p		p	p	p	
t	t	t	t	t,th,tt	t,st	t
k	c,qu	k	k	k,ki,c	k,g	k
k <sup>w</sup>	cu	ku	ku	ku,kou	kw,ku	
ʔ	'	-,j	-	h,rh	',-	-
∅	s	ch,ts,tc	s,ts,tc	tch,ts, tz	s,ts	ch
z	x	r,rr,ch, s,x,l	r,sj,j, tc,cu,l	j,gy,jh, y,tch, sch,rj,ch	S,s,r, rsr,c	s
r	r	r	t,l,ĩ	r,rr	r,l	r,l
m	m	m	m	m	m	m
n	n	n	n	n	n,ñ	n,ñ
w	v	gu,v,hu, r	v,w,r,y	hou,gu, hu,ou, rou,rhu	w,y	w
y	y	ll,l	y	y,hi,ri, ll	y,i	
h	h	-,g	hi,-	h,-,r, rh	h,-	
i	i	i,e,y	i,æ,ea, e	i,-,y	i,ea,u	i,e,y
e	e	e,i,a	e,ea,i, æ	e,ea, iaha,ha, hehe	e,ea,i	e,a
a	a	a,o	a	a,o	a,æ,o	a
u	u	u,o	u.o	oa,ou,o	u,o,-	u,o
ĩ	ĩ	i,u,e,a	e,u,o,eg	ahou, oua,o, a,ou,i,aou	a,u	'

NOTA: - indica que en ciertas formas el autor no se dio cuenta de la presencia del fonema, y por eso no escribió ningún símbolo para él. Un espacio indica que el fonema no fue encontrado en la lista de palabras que publicó el autor.

## APÉNDICE IV

Correspondencias fonémicas entre el cora y el huichol.  
 Los datos coras fueron proporcionados por el Sr. Ambrosio  
 McMahon del Instituto Lingüístico de Verano.

HUICHOL	CORA	PROTO-CORA-HUICHOL
p	p, p <sup>w</sup>	p
t	t	t
k	k, č	k
k <sup>w</sup>	k <sup>w</sup> , ču	k <sup>w</sup>
ʔ	ʔ	ʔ
∅	∅	∅
z	s	s
r, y	s, r	r
m	m, m <sup>w</sup>	m
n	n	n
w	w	w
w	b	b
y	y	y
h	h	h
i	i	i
e	e	e
a	a	a
u	u	u
ï	ï	ï

## AGRADECIMIENTO

A muchas personas deben los autores profundo agradecimiento por su ayuda en la preparación de la presente obra:

Al Sr. Román Díaz y a su esposa Vicenta de la Cruz de Díaz, por los datos y las palabras que forman el contenido.

A las señoras Genoveva Hortshorn de McIntosh y Bárbara Fornasero de Grimes por su minuciosa revisión del manuscrito.

A la Sra. Irmgard Weitlaner vda. de Johnson por sus datos sobre la terminología del tejer.

Al H. Gobierno Mexicano, especialmente a la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública, por haber hecho posible un estudio de esta índole.

Juan B. McIntosh  
José Grimes

México, D.F.  
Mayo de 1954